



JOSE SANTAEMILIA RUIZ

Generado desde: Universitat de València

Fecha del documento: 06/05/2024

v 1.4.0

9e4584f07c2fbadd71578aa1cc925b7f

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

**JOSE SANTAEMILIA RUIZ**

Apellidos: SANTAEMILIA RUIZ
Nombre: JOSE
DNI: ***7970**
ORCID: 0000-0002-2845-5483
ResearcherID: U-5092-2017
Fecha de nacimiento: XX/XX/XXXX
Sexo: Hombre
Nacionalidad: España
País de nacimiento: España
Dirección de contacto: -----
Código postal: 46***
País de contacto: España
Ciudad de contacto: Valencia
Teléfono fijo: ***** -
Fax: *****
Correo electrónico: jose.santaemilia@uv.es

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universitat de València

Departamento: FACULTAD DE FILOLOGÍA, TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN, INSTITUTO INTERUNIV. DE LENGUAS MODERNAS APLICADAS (IULMA)

Categoría profesional: CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD

Ciudad entidad empleadora: Valencia, España

Teléfono: 963983420

Fax: 963864161

Correo electrónico: jose.santaemilia@uv.es

Fecha de inicio: 19/11/2019

Modalidad de contrato: Funcionario/a

Régimen de dedicación: Tiempo completo

Primaria (Cód. Unesco): 570111 - Enseñanzas de lenguas

Secundaria (Cód. Unesco): 570510 - Sociolingüística

Terciaria (Cód. Unesco): 570112 - Traducción

Funciones desempeñadas: CUMPLIMENTE LA DEDICACIÓN PROFESIONAL EN EL APARTADO DE TEXTOS DEL CURRÍCULUM

Cargos y actividades desempeñados con anterioridad

	Entidad empleadora	Categoría profesional	Fecha de inicio
	Escuela Oficial de Idiomas (Valencia)	Profesor Agregado Numerario de Inglés	01/10/1986

Entidad empleadora: Escuela Oficial de Idiomas (Valencia)

Categoría profesional: Profesor Agregado Numerario de Inglés

Fecha de inicio-fin: 01/10/1986 - 30/09/1996

Duración: 10 años



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Diplomatura / Licenciatura / Grado

Nombre del título: Licenciado en Filología Anglogermánica

Ciudad entidad titulación: España

Entidad de titulación: Universitat de València

Fecha de titulación: 30/06/1984

Doctorados

Programa de doctorado: Doctorado en Filología (Fil. Inglesa)

Entidad de titulación: Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Fecha de titulación: 17/09/1997

Formación especializada, continuada, técnica, profesionalizada, de reciclaje y actualización (distinta a la formación académica reglada y a la sanitaria)

1 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: 'ESTRUCTURAS GRAMATICALES EN LAS LENGUAS PENINSULARES', celebrado en Valencia en los días 17 y 18 de enero de 1985.

Fecha de finalización: 18/01/1985

2 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: 'PRÁCTICAS DE ANALISIS TEXTUAL', celebrado en Valencia del 17 al 30 de septiembre de 1984.

Fecha de finalización: 30/09/1984

3 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: 'LITERATURE IN GENERAL LANGUAGE TEACHING', conferencia impartida por Jeremy Harmer el día 8 de abril de 1989 en Valencia.

4 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: 'MUJERES: ESCRITURAS Y LENGUAJES', organizado por la Universitat de València (29 de marzo de 1994).

5 Tipo de la formación: Curso

Título de la formación: JORNADAS ELT ALHAMBRA-LONGMAN 1994, celebradas en la Escola Oficial d'Idiomes de Valencia los días 6 y 7 de mayo de 1994.

**6 Tipo de la formación:** Curso

Título de la formación: REPENSAR LA PRAXI EDUCATIVA EN LA MODALITAT A DISTANCIA, curso celebrado en el C.E.P. de Torrent del 4 al 8 de septiembre de 1995.

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2
Catalán	C2	C2	C2	C2	C2
Francés	B2	B2	B2	B2	B2
Italiano	B1	B1	B1	B1	B1

Actividad docente**Formación académica impartida****1 Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 13ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2010)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 16/09/2010

Fecha de finalización: 23/09/2010

2 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 12ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2009)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 16/09/2009

Fecha de finalización: 23/09/2009

3 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 11ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2008)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 17/09/2008

Fecha de finalización: 24/09/2008

4 Tipo de docencia: Docencia internacional

Nombre de la asignatura/curso: 'Máster en Traducción Creativa y Humanística' 1ª edición, Máster oficial organizado por la Universitat de València.

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 01/10/2007

Fecha de finalización: 30/09/2008

Entidad de realización: Departament de Teoria dels Llenguatges, Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, Departament de Filologia Francesa i Italiana

**5 Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 10ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2007)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 17/09/2007

Fecha de finalización: 25/09/2007

6 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 9ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2006)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 15/09/2006

Fecha de finalización: 22/09/2006

7 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Diploma de Traducción e Iniciación a la Interpretación (Inglés)' 11ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (abril 2005)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 22/04/2005

Fecha de finalización: 22/04/2005

8 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 8ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2005)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 2005

Fecha de finalización: 2005

9 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 7ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2004)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 2004

Fecha de finalización: 2004

10 Tipo de docencia: Docencia internacional

Nombre de la asignatura/curso: Curso de Doctorado 'Teoría de la traducción', impartido en la Universidad de Oriente (Santiago de Cuba) en abril de 2003, en el marco del Doctorado Conjunto con la Universidad de Valencia titulado 'Semiótica y teoría de la comunicación: lingüística y literatura'.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 04/2003

Fecha de finalización: 04/2003

11 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 6ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2003)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 2003

Fecha de finalización: 2003

**12 Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 5ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2002)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 2002

Fecha de finalización: 2002

13 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 4ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2001)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 2001

Fecha de finalización: 2001

14 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 3ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2000)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 2000

Fecha de finalización: 2000

15 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Adaptaciones metodológicas a la diversidad. Adaptaciones curriculares', ponencia presentada el día 28 de octubre de 1999 en el curso LA DIVERSIDAD EN EL ÁREA DE LENGUAS EXTRANJERAS, celebrado en el CEFIRE de Godella.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 28/10/1999

Fecha de finalización: 28/10/1999

16 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 2ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 1999)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 1999

Fecha de finalización: 1999

17 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 1ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 1998)

Tipo de programa: Cursos de Postgrado Impartidos

Fecha de inicio: 1998

Fecha de finalización: 1998

18 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Translation, mistranslation, interpretation ...', sesión temática dirigida dentro de las VI JORNADAS DE INGLÉS EN LA REFORMA (Heinemann-Universitat de València), celebradas en Valencia, los días 7 y 8 de marzo de 1997.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 07/03/1997

Fecha de finalización: 08/03/1997

**19 Tipo de docencia:** Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Programación. Elaboración de unidades didácticas. Presentación de nuevos contenidos', sesión temática dirigida dentro del curso NUEVAS METODOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS, organizado por FOREM P.V. (Fundación Formación y Empleo P.V., Comisiones Obreras P.V.), el día 23 de noviembre de 1996.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 23/11/1996

Fecha de finalización: 23/11/1996

20 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Introducción. Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras', sesión temática dirigida dentro del curso NUEVAS METODOLOGÍAS EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS, organizado por FOREM P.V. (Fundación Formación y Empleo P.V., Comisiones Obreras P.V.), el día 9 de noviembre de 1996.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 09/11/1996

Fecha de finalización: 09/11/1996

21 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Learning English through translation and wrong translation', conferencia impartida en las JORNADAS ELT ALHAMBRA-LONGMAN 1995, celebradas en la Escola Oficial d'Idiomes de Valencia los días 5 y 6 de mayo de 1995.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 05/05/1995

Fecha de finalización: 06/05/1995

22 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Forget about lessons, translate for fun', conferencia impartida en las JORNADAS DELS DEPARTAMENTS D'ANGLÉS DE LES EE.OO.II. DE LA COMUNITAT VALENCIANA (WORKING TOWARDS STUDENTS' AUTONOMY IN A COMMUNICATIVE CLASS), celebradas en la Escola Oficial d'Idiomes de Valencia los días 16, 17 y 18 de febrero de 1995.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 16/02/1995

Fecha de finalización: 18/02/1995

23 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Translation activities in the classroom' (Josepa Martínez & José Santaemilia), conferencia impartida en las JORNADAS ELT ALHAMBRA-LONGMAN 1994, celebradas en la Escola Oficial d'Idiomes de Valencia los días 6 y 7 de mayo de 1994.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 06/05/1994

Fecha de finalización: 07/05/1994

24 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Vocabulary activities', conferencia impartida en la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia, el día 12 de diciembre de 1992, dentro del curso LAS METODOLOGIAS Y EL AULA DE INGLES IV.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 12/12/1992

Fecha de finalización: 12/12/1992

**25 Tipo de docencia:** Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'The Third Language: translation in the TEFL classroom', conferencia impartida en la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia, el día 21 de noviembre de 1992, dentro del curso LAS METODOLOGÍAS Y EL AULA DE INGLÉS IV.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 21/11/1992

Fecha de finalización: 21/11/1992

26 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: Impartición del curso 'Anglès: Curs d'iniciació' (50 horas), dirigido al Institut Valencià d'Administració Pública, desde el 1 de abril al 4 de junio de 1992.)

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 01/04/1992

Fecha de finalización: 04/06/1992

27 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Literature: the neglected English', conferencia impartida el día 24 de noviembre de 1990, en la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia, dentro del curso LAS METODOLOGÍAS Y EL AULA DE INGLÉS III.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 24/11/1990

Fecha de finalización: 24/11/1990

28 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Bilingual skills in the TEFL classroom', conferencia impartida el día 17 de noviembre de 1990, en la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia, dentro del curso LAS METODOLOGÍAS Y EL AULA DE INGLÉS III.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 17/11/1990

Fecha de finalización: 17/11/1990

29 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Learning English through Literature', conferencia impartida el día 17 de febrero de 1990, en la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia, dentro del curso LAS METODOLOGÍAS Y EL AULA DE INGLÉS II.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 17/02/1990

Fecha de finalización: 17/02/1990

30 Tipo de docencia: Docencia no oficial

Nombre de la asignatura/curso: 'Cómo introducir la literatura en la clase de lengua', conferencia impartida el día 13 de mayo de 1989, en la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia, dentro del curso LAS METODOLOGÍAS Y EL AULA DE INGLÉS I.

Tipo de programa: Cursos y Seminarios Impartidos

Fecha de inicio: 13/05/1989

Fecha de finalización: 13/05/1989

31 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Asignaturas impartidas en la Facultad de Filología (desde 1996 hasta la actualidad). Cursos de Doctorado: 'Gender, Sex and English Language: Conversation', 'Gender and Conversation in the English Language', 'Gender, Sex and Identity'

Tipo de programa: Docencia en tercer ciclo

**32 Tipo de docencia:** Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Asignaturas impartidas en la Facultad de Filología (desde 1996 hasta la actualidad). Primer ciclo: Lengua Inglesa I (1º curso - Plan 2000), Lengua Inglesa II (2º curso - Plan 2000), Lengua Inglesa III (3º curso - Plan 2000)

Tipo de programa: Docencia en primer ciclo

33 Tipo de docencia: Docencia oficial

Nombre de la asignatura/curso: Asignaturas impartidas en la Facultad de Filología (desde 1996 hasta la actualidad). Segundo ciclo: Literatura Inglesa I (4º curso - Plan 1979), Lengua Inglesa IV (4º curso - Plan 1979), Narrativa Inglesa II (Plan 2000) Análisis lingüístico de textos ingleses (2º ciclo - Plan 2000), Género y sexo en textos en lengua inglesa (2º ciclo - Plan 2000).

Tipo de programa: Docencia en segundo ciclo

Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** "Certe volte mi dispiace di non essere un dittatore ma, ahimè, non lo sono": La representación del discurso populista italiano en el Corriere della Sera (2009-2020)

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Martí Ferrer, Albert

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2024

- 2 Título del trabajo:** Elaboración de un glosario (árabe-español) de términos relacionados con los contratos matrimoniales según el Código de Familia argelino.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Benmokhtar, Fadia

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2022

- 3 Título del trabajo:** Las técnicas de traducción en Presunto inocente (1987), de Scott Turow: la elisión y la simplificación. (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2021-22.)

Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Carratalá Benavent, Laura

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2022

- 4 Título del trabajo:** Contra el sexismo en el lenguaje jurídico: propuesta de traducción al español de un fragmento de She Said (2019), de Jodi Kantor y Megan Twohey. (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2021-22.)

Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Gamundi Valbuena, Gema

Calificación obtenida: Notable



Fecha de defensa: 2022

- 5 Título del trabajo:** Traducción de los insultos al español en Django Unchained (2012). (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2021-22.)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Zhu, Jia-Hong Natalia
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2022
- 6 Título del trabajo:** Barbara Godard. A Translator's Portrait: Analysing the Reception of Québec's Roman au Féminin (1960-1990) in Anglophone Canada
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Castellano Ortolá, Elena
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 2021
- 7 Título del trabajo:** Ethical approach to the use and consumption of fansubs: A case study of Toradora! (2008-2009). Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2020/21).
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Macián Contreras, Carlos
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2021
- 8 Título del trabajo:** Slang phraseological units in The Wire (2002-2008): HBO's Spanish subtitling and dubbing. Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2020/21).
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Vidal Tur, Jesús
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2021
- 9 Título del trabajo:** Una reflexion sobre el tratamiento de lo sexual dentro de la traducción audiovisual. (Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2020/21).
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: González Torres, Ignacio
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2021
- 10 Título del trabajo:** El lenguaje inclusivo neutro: comparación y aplicación en traducciones (inglés-español). (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2020-21.)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València



Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Ferragud Ribera, Naima

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2021

- 11 Título del trabajo:** Traducción audiovisual e igualdad de género: Estudio contrastivo del doblaje y subtitulado de On the basis of sex (2018) (inglés-español) (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2020-21.)

Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Candel Galán, Andrea

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2021

- 12 Título del trabajo:** Traducir en la Unión Europea: El caso de gender en sus versiones al italiano. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2019/20)

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Sciarrotta, Serena Maria

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2020

- 13 Título del trabajo:** La traducción del discurso camp en la House Ball Community de los años 80: La subtitulación en Pose. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2019/20).

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Tomás Pérez, Anna

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2020

- 14 Título del trabajo:** La traducción del feminismo: Análisis y propuesta de subtitulación de la serie Las chicas del cable (español-inglés). Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2019/20).

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Moñino Rodríguez, Irene

Calificación obtenida: Aprobado

Fecha de defensa: 2020

- 15 Título del trabajo:** Multilingüismo y traducción: Análisis de los estereotipos culturales en la versión doblada de la serie Jane the Virgin. (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2019-20.)

Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Amorós, Dueñas, Rocío

Calificación obtenida: Notable



Fecha de defensa: 2020

- 16 Título del trabajo:** Análisis crítico de la traducción de una obra feminista: The Dialectic of Sex (1970), de Shulamith Firestone. (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2019-20.)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: García Gómez, Marta
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2020
- 17 Título del trabajo:** Publicidad y sexismo: Análisis comparativo de anuncios sexistas en español peninsular e inglés en el siglo XXI. (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2019-20.)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: González Juan, María
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2020
- 18 Título del trabajo:** Entre el romance y el erotismo: La traducción de la novela romántica Fantasy Lover (2002), de Sherrilyn Kenyon. (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2019-20.)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Hernández Machado, Lydia
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2020
- 19 Título del trabajo:** La moda como traducción (inter)cultural: La construcción paralela de la identidad de género en British Vogue y Vogue España. (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2019-20.)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Ángel Conejero, Lucía
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2020
- 20 Título del trabajo:** El tratamiento de la mujer en los textos jurídicos: Estudio contrastivo (inglés-español). (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2019-20.)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Sanrosendo Alcón, Paula
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2020
- 21 Título del trabajo:** Al otro lado de la traducción: Análisis de la traducción y retraducción de Across the River and into the Trees (1950), de Ernest Hemingway. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Sobresaliente 9'0.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos



Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Peñuelas Gil, Isabel
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2019

- 22 Título del trabajo:** Análisis de las convenciones de los subtítulos profesionales y de los fansubs. El caso de la serie 13 Reasons Why. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Calificación: Sobresaliente 9'0.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Mayo Alcaraz, Ana

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2019

- 23 Título del trabajo:** El universo de Harry Potter y sus adaptaciones: Análisis del proceso de traducción intersemiótica de Harry Potter and the Goblet of Fire. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Calificación: Notable 8'5.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Marrahí Gómez, Marina

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2019

- 24 Título del trabajo:** Análisis contrastivo de los certificados de nacimiento como documentos de nacionalidad en España, Reino Unido y Estados Unidos desde el estudio del género textual. Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2018-19 (Trabajo Fin de Grado dirigido, 12 créditos). Calificación: Sobresaliente 9'0.

Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Ponce Milió, Selena

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2019

- 25 Título del trabajo:** Análisis traductológico de la declaración de independencia de Cataluña de 2017 en diversos espacios lingüísticos y culturales. Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2018-19 (Trabajo Fin de Grado dirigido, 12 créditos). Calificación: Sobresaliente 9'0.

Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Portolés Vidal, Ana

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2019

- 26 Título del trabajo:** El bilingüismo en series de televisión: Análisis de la traducción para el doblaje de One Day At a Time. (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19)

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València



Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Martínez Duro, Celia

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2019

- 27 Título del trabajo:** Análisis de la traducción de la antología de poemas Beat Attitude (2015) por Annalisa Marí Pegrum. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19)

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Pellicer Martínez, Alba

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2019

- 28 Título del trabajo:** La subtitulación del lenguaje coloquial en la serie Final Space: Estudio contrastivo (inglés-español). Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19)

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Pérez Marín, Cristina

Calificación obtenida: Aprobado

Fecha de defensa: 2019

- 29 Título del trabajo:** La traduzione del linguaggio volgare nel doppiaggio. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19).

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Puglielli, Federico

Calificación obtenida: Aprobado

Fecha de defensa: 2019

- 30 Título del trabajo:** La figura de la mujer a través de los ojos de un pedófilo en las dos traducciones al castellano de la novela Lolita de Vladimir Nabokov. (21-06-2018) (Grado en Traducción y Mediación Interlingüística 2017-18)

Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Llorens Navarro, Vicente

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2018

- 31 Título del trabajo:** El boom de la literatura erótica: análisis traductológico de Cincuenta sombras de Grey. (21-06-2018) (Grado en Traducción y Mediación Interlingüística 2017-18)

Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Mansilla López, Nuria

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2018



- 32 Título del trabajo:** Géneros textuales y traducción especializada: Estudio contrastivo de sentencias judiciales en español, inglés y alemán. (21-06-2018) (Grado en Traducción y Mediación Interlingüística 2017-18)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Marzo Ponce, Elena
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2018
- 33 Título del trabajo:** El efecto denigrante de la palabra 'cunt': uso, recepción y traducción en la novela Trópico de Capricornio.. (21-06-2018) (Grado en Traducción y Mediación Interlingüística 2017-18)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Payá Marzal, María
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2018
- 34 Título del trabajo:** La construcción de las identidades de la mujer contemporánea en la revista Cosmopolitan. Una aproximación de análisis al discurso multimodal de las ediciones de EE.UU. y España (Lectura 14-12-2018)
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Aloy Mayo, María
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 2018
- 35 Título del trabajo:** Análisis crítico del discurso desde la perspectiva feminista de los relatos Chance, Soon y Silence (2004) de Munro. Análisis contrastivo (inglés-español, inglés-francés). (Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2017/18. Calificación: Sobresaliente 10.)
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Santos Villaplana, Marisa
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude y P.E.
Fecha de defensa: 2018
- 36 Título del trabajo:** La traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil: Ready Player One. (Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2017/18. Calificación: Sobresaliente 9'5.)
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Rubio Pérez, María Elena
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2018
- 37 Título del trabajo:** La traducción de los juegos de palabras en el cómic The Wicked + The Divine. (Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2017/18. Calificación: Sobresaliente 9'0.)
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València



Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Ramírez Rodríguez, Pilar
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2018

38 Título del trabajo: La traducción de los referentes culturales en el cómic Y: El último hombre. (Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2017/18. Calificación: Sobresaliente 9'0.)

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Pindado Delgado, Moisés

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2018

39 Título del trabajo: Retos de la traducción especializada en agencias de traducción: Revisión de sus estrategias básicas. (Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2017/18. Calificación: Aprobado 5'0.)

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Jaromczyk, Danuta

Calificación obtenida: Aprobado

Fecha de defensa: 2018

40 Título del trabajo: La traducción de los referentes culturales de la literatura chinoamericana: El caso de la traducción al español de la novela Snow Flower and the Secret Fan (2005) de Lisa See. (Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2017/18. Calificación: Notable 7'5.)

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Tao, Hui Min

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2018

41 Título del trabajo: La mediación intercultural en los servicios públicos: El CAI-AMICS de Valencia. (Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2017/18. Calificación: Aprobado 5'5.)

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Pérez Hernández, Josep

Calificación obtenida: Aprobado

Fecha de defensa: 2018

42 Título del trabajo: Adrienne Rich, traducción y género: Distintas perspectivas ideológicas en las traducciones poéticas de Twenty-One Love Poems. (Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2017/18. Calificación: Notable 8'0.)

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Sanz Alapont, Laura

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2018



- 43 Título del trabajo:** Henry Miller y su visión de la mujer y la sexualidad en Trópico de Cáncer: Un análisis traductológico. (Grado en Traducción y Mediación Interlingüística 2017-18) (Calificación: Aprobado 6'5)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Gómez Zabal, Jorge
Calificación obtenida: Aprobado
Fecha de defensa: 2018
- 44 Título del trabajo:** Traducción anotada (inglés-español) de dos sentencias de divorcio del Reino Unido: Una propuesta desde el género textual (Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, Universitat de València, curso académico 2016-17)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Benet Simeó, Irene
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2017
- 45 Título del trabajo:** Tratamiento del recurso de la repetición en la traducción al español de Fifty Shades of Grey. (Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, Universitat de València, curso académico 2016-17)
Tipo de proyecto: Trabajo Fin de Grado
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Pérez Pérez, Blanca
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2017
- 46 Título del trabajo:** Sexo y mujer en el ámbito audiovisual. Análisis del papel de la mujer en el subtitulado de la serie de televisión Sexo en Nueva York. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2016/17
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Giménez Ortí, Marta
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2017
- 47 Título del trabajo:** Perfiles (re-)creativos: La traducción del feminismo quebequés en el Canadá anglófono. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2016/17.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Castellano Ortolá, Elena
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2017
- 48 Título del trabajo:** Traducción indirecta e intercomprensión entre lenguas en la práctica de la subtitulación. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2016/17.



Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Puertas Ganau, Álvaro

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2017

- 49 Título del trabajo:** Reflexiones en torno a la traducción de The Wire: Doblaje del inglés afroamericano. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2016/17.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Juncos Martínez, Mercedes

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2017

- 50 Título del trabajo:** El papel del tutor de empresa en las prácticas profesionales de estudios de Máster: Reflexiones desde la experiencia de los estudiantes. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2016/17.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Pérez Suárez, Marinela

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2017

- 51 Título del trabajo:** "Mírame, contróleme, protégeme. ¿Soy un coche?" La publicidad sexista en televisión y su regulación en España: Análisis crítico discursivo del sexismo indirecto en anuncios denunciados (2010-2013).' (Lectura, Universitat de Valencia, 20 de octubre de 2017)

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Barrado Jiménez, Begoña

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude

Fecha de defensa: 2017

- 52 Título del trabajo:** 'Sexuality in Translation. Exploring the Troubled Seas of (Un)Official Censorship: James Joyce's Ulysses in Serbo-Croatian'. (Lectura, Universitat de Valencia, 11 de diciembre de 2017)

Tipo de proyecto: Tesis Doctoral

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Đurić, Sonja

Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude

Fecha de defensa: 2017

Doctorado Europeo: Si

- 53 Título del trabajo:** 'Un puente a la vida'. La interpretación en los servicios públicos: El caso del teléfono de emergencias '1-1-2 Comunitat Valenciana'.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España



Alumno/a: Alarcón García, Verónica
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2016

54 Título del trabajo: La traducción asistida por ordenador: Evaluación de las herramientas usadas en las traducciones para la revista Mètode (UV)

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Morata Sagrera, Carla

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2016

55 Título del trabajo: Traducción audiovisual para festivales de cine y filmotecas: La subtitulación.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Molina Peláez, Begoña

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2016

56 Título del trabajo: La traducción cinematográfica y los títulos de las películas: Características y reflexiones

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Meschi, Lisa

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2016

57 Título del trabajo: La libertad del traductor y el espacio creativo en la traducción periodística

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Mazur, Paulina

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2016

58 Título del trabajo: La traducción de textos médicos divulgativos.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Martín Martínez, Sandra

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2016

59 Título del trabajo: La traducción de textos de divulgación científica

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Ligerio Tormo, Susanna

Calificación obtenida: Sobresaliente



Fecha de defensa: 2016

- 60** **Título del trabajo:** El uso de herramientas CAT en la traducción institucional
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Ishchenko, Kateryna
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2016
- 61** **Título del trabajo:** Los desafíos en la traducción de un guión cinematográfico
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: García Franco, Javier
Calificación obtenida: Aprobado
Fecha de defensa: 2016
- 62** **Título del trabajo:** Errores en la traducción de textos académicos: Una reflexión.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Concarí, Carolina
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2016
- 63** **Título del trabajo:** La traducción divulgativa de textos especializados del Jardín Botánico de la UV: La localización de contenidos web institucionales
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Casanova Gornals, Lucía
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2016
- 64** **Título del trabajo:** La traducción divulgativa de textos especializados del Jardín Botánico de la UV: La localización de contenidos web institucionales
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Fuentes Martínez, Elena
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2016
- 65** **Título del trabajo:** La creació de llibres i el procés editorial
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: García Tortosa, Isabel
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2015



- 66** **Título del trabajo:** Definiendo la libertad creativa: Sobre los márgenes creativos en traducción aplicada a textos turísticos. Una reflexión transversal
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Fuentes Latorre, Manuel
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2015
- 67** **Título del trabajo:** La traducción al inglés de páginas web de museos valencianos: Análisis comparativo entre el IVAM, el MUVIM y el Museo de las Ciencias Príncipe Felipe
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Bosch Clar, Carla
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2015
- 68** **Título del trabajo:** Subtitulando cine: Directrices, fases y profesionales del subtitulado
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Arnaldos Almagro, Carmen
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2015
- 69** **Título del trabajo:** La labor del traductor: Competencia traductora, técnicas y estrategias
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Albiach Domingo, Elena
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2015
- 70** **Título del trabajo:** El papel de la sintaxis en la traducción de textos ensayísticos.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Graziano, Alessia
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2015
- 71** **Título del trabajo:** Traducción de textos cinematográficos: La terminología fílmica
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Bogoslovskaja, Margarita
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2015



- 72** **Título del trabajo:** La traducción médica como herramienta de divulgación sociocultural
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Bogni, Roberta
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2015
- 73** **Título del trabajo:** Subtitulado y doblaje para cortometrajes: Prácticas universitarias en Cinesin.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Adamczyk, Aneta
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2013
- 74** **Título del trabajo:** Lost in Translation.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Alikyan, Evgeniya
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2013
- 75** **Título del trabajo:** Traducción y ciencia en la revista Mètode.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Lázaro Beses, Jaime
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2013
- 76** **Título del trabajo:** Traducción y textos ensayísticos.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Mas Villar, Montserrat
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2013
- 77** **Título del trabajo:** Memoria de prácticas en la Unitat de Web i Marketing de la Universitat de Valencia.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Milán Inarejos, Nerea
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2013
- 78** **Título del trabajo:** Todas las experiencias nos enriquecen.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València



Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Dukin, Ivan

Calificación obtenida: Aprobado

Fecha de defensa: 2013

79 Título del trabajo: Traducción sin barreras.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Escobar Giménez, Laura

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2013

80 Título del trabajo: Traducción especializada: Difusión de eventos científicos.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: García Paredes, Alejandro

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2013

81 Título del trabajo: Memoria de prácticas en la revista Pasajes: arquitectura y crítica.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Giner Penadés, Paula

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2013

82 Título del trabajo: La traducción y edición de textos en la web de la Universitat de Valencia.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Qian, Jin

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2013

83 Título del trabajo: Una empenta necessària per dedicar-me a la traducció audiovisual.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Moreno Estruch, Xavier

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2013

84 Título del trabajo: El poder de la comunicación.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Piris Chofre, Alba

Calificación obtenida: Notable



Fecha de defensa: 2013

85 Título del trabajo: Mis comienzos en el campo de la traducción médica.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Quevedo Lusby, Estefanía C.

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2013

86 Título del trabajo: Traducción audiovisual en Interpunct Translations.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Rodríguez Murphy, Javier

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2013

87 Título del trabajo: Tras la sala de doblaje.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Royo Cobacho, Lara

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2013

88 Título del trabajo: Experiencia como subtituladora en prácticas.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Sánchez Talaván, Verónica

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2013

89 Título del trabajo: Otra salida: Subtitulación de cortometrajes, documentales y películas.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Sanz Molina, Tamara

Calificación obtenida: Notable

Fecha de defensa: 2013

90 Título del trabajo: Reflexiones sobre la traducción de textos especializados.

Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Verelst, Jessica

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2013



- 91 Título del trabajo:** Practicando turismo.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Vila Díaz, Laura
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2013
- 92 Título del trabajo:** Matuca Fernández de Villavicencio: Un viaje hacia la visibilidad.
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Muñoz Ferrús, M^a del Carmen
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2013
- 93 Título del trabajo:** 'I bought my son an iPad and my daughter an iPod. The wife got me an iPhone and I got her an iRon. Indirect linguistic sexism in computer-mediated communication: An analysis of Cosmopolitan and Men's Health online forums. (1-julio-2013)
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Vázquez Hermosilla, Sandra
Calificación obtenida: Apto cum laude
Fecha de defensa: 2013
- 94 Título del trabajo:** Viaje intertextual de la obra literaria de Anna Leonowens: Del personaje al mito
Tipo de proyecto: Trabajo de Master o de Tercer ciclo de menos de 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Pascual Faus, M^a Luisa
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2013
- 95 Título del trabajo:** Lexicografía y género: Un estudio comparativo de las diez ediciones del Diccionario de Términos Jurídicos (Inglés-Español, Spanish-English) de Enrique Alcaraz Varó y Brian Hughes (Lectura 19 de abril de 2012)
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Jordà Mathiasen, Eivor
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 2012
- 96 Título del trabajo:** Publicidad en televisión y género: El sexismo indirecto y sus estrategias (Día 18 de septiembre de 2012)
Tipo de proyecto: Trabajo de Investigación 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Barrado Jiménez, Begoña
Calificación obtenida: Sobresaliente



Fecha de defensa: 2012

- 97 Título del trabajo:** Swearing and Translation: A study of the insults in the films of Quentin Tarantino (English-Spanish) (29 de septiembre 2011)
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Soler Pardo, Betlem
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 2011
Doctorado Europeo: Si
- 98 Título del trabajo:** Revisión crítica y contrastiva sobre los estudios de sexismo lingüístico en inglés y español (23 de septiembre de 2009)
Tipo de proyecto: Trabajo de Investigación 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Vázquez Hermosilla, Sandra
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2009
- 99 Título del trabajo:** Gender, identity and tradition in Meera Syal, Nisha Minhas and B.K. Mahal: Lights and shadows in unwritten rules of conduct (5 de octubre de 2009)
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Blasco Llopis, Milagro
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 2009
- 100 Título del trabajo:** Las metáforas del deseo en Lady Chatterley's Lover: Análisis del capítulo X y sus traducciones al español (29 de octubre de 2009)
Tipo de proyecto: Trabajo de Investigación 6 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Stancheva, Kremena
Calificación obtenida: Notable
Fecha de defensa: 2009
- 101 Título del trabajo:** Censuradas, criticadas... olvidadas: Las novelistas inglesas del siglo XX y su traducción al castellano.
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Zaragoza Ninet, M^a Goretti
Calificación obtenida: Sobresaliente cum laude
Fecha de defensa: 2008
- 102 Título del trabajo:** La documentación para la traducción jurídica del inglés al español (septiembre 2008)
Tipo de proyecto: Trabajo de Investigación 6 créditos
Entidad de realización: Universitat de València



Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Jordà Mathiesen, Eivor
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2008

- 103 Título del trabajo:** El poder de la seducción en los anuncios publicitarios dirigidos a hombres y mujeres. Estudio comparativo (británico-español)
Tipo de proyecto: Trabajo de Investigación 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Tudela Atienza, Carolina
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2006
- 104 Título del trabajo:** 'Independence, freedom and sexual satisfaction': Sex and discourse in Cosmopolitan.
Tipo de proyecto: Trabajo de Investigación 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Alabarta López, Patricia
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2005
- 105 Título del trabajo:** ImaginAsian: bindis vs. leather jackets. The construction of gender identities in Meera Syal and Hanif Kureishi
Tipo de proyecto: Trabajo de Investigación 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Blasco Llopis, Milagro
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2004
- 106 Título del trabajo:** Aproximación a la representación de la identidad de género en la literatura infantil actual: Un análisis crítico de álbumes ilustrados y revistas pedagógicas en lenguas inglesa, catalana y castellana
Tipo de proyecto: Trabajo de Investigación 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Gómez Pascual, Natalia
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2004
- 107 Título del trabajo:** Gènere i traducció: La traducció de les unitats fraseològiques en Bridget Jones's Diary
Tipo de proyecto: Trabajo de Investigación 12 créditos
Entidad de realización: Universitat de València
Ciudad entidad realización: España
Alumno/a: Vázquez Mora, Eva M^a
Calificación obtenida: Sobresaliente
Fecha de defensa: 2003
- 108 Título del trabajo:** Preserving Femininity through Translation: A comparative analysis of two French translations of Virginia Woolf's To the Lighthouse
Tipo de proyecto: Trabajo de Investigación 12 créditos



Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Gisbert Ninet, Gora

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2002

109 Título del trabajo: Gender and Discourse in Newspaper Articles on Terrorism: A Practical Analysis

Tipo de proyecto: Trabajo de Investigación 12 créditos

Entidad de realización: Universitat de València

Ciudad entidad realización: España

Alumno/a: Segarra Margaix, Justo

Calificación obtenida: Sobresaliente

Fecha de defensa: 2001

Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1 José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller. Introducción a la traducción jurídica (inglés-español).. pp. 1 - 173. (España): Tirant humanidades, 2018. Disponible en Internet en: <> <http://www.tirant.com/humanidades/>> . ISBN 978-84-17203-25-2

Depósito legal: V-106-2018

Nombre del material: Introducción a la traducción jurídica (inglés-español).

Fecha de elaboración: 2018

- 2 José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller. Traducción jurídica (inglés-español): Nuevos materiales didácticos.. pp. 1 - 136. (España): Reproexpress-Universidad de Valencia, 2015. ISBN 978-84-15323-89-1

Depósito legal: V-174-2015

Nombre del material: Traducción jurídica (inglés-español): Nuevos materiales didácticos.

Fecha de elaboración: 2015

- 3 José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller. Traducción Jurídica (inglés-español): Materiales didácticos. pp. 1 - 128. (España): Universitat de València, 2012. ISBN 978-84-15323-29-7

Depósito legal: V-0370-2012

Nombre del material: Traducción Jurídica (inglés-español): Materiales didácticos

Fecha de elaboración: 2012

Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1 **Nombre del evento:** III Jornada de Educación multidisciplinar para la igualdad de género: perspectivas sociales, filológicas, artísticas y ambientales, Universitat de València, 7 de abril de 2017.

Tipo de evento: Congreso

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Valencia, España

Fecha de presentación: 2017

Entidad organizadora: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya

20 años de estudios de género en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana.

- 2 **Nombre del evento:** Comunicación en las VI Jornadas Internacionales sobre Innovación en las Filologías y los Estudios de Comunicación / VI International Conference on Innovation in Philology and Communication Studies, celebradas en la Universitat de València, entre los días 25 y 27 de octubre de 2017.

Tipo de evento: Congreso



Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Valencia, España

Fecha de presentación: 2017

Entidad organizadora: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya

Brainstorming for research in translation and interpreting..

Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

- 1 Descripción de la actividad:** Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 13 edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2010)
Fecha de finalización: 23/09/2010
- 2 Descripción de la actividad:** Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 11ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2008)
Fecha de finalización: 24/09/2008
- 3 Descripción de la actividad:** Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 12ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2009)
Fecha de finalización: 23/09/2008
- 4 Descripción de la actividad:** Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 10ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2007)
Fecha de finalización: 25/09/2007
- 5 Descripción de la actividad:** Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 9ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (15-22 septiembre 2006)
Fecha de finalización: 22/09/2006
- 6 Descripción de la actividad:** Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 8ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2005)
Fecha de finalización: 2005
- 7 Descripción de la actividad:** Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 7ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2004)
Fecha de finalización: 2004
- 8 Descripción de la actividad:** Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 6ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2003)
Fecha de finalización: 2003
- 9 Descripción de la actividad:** Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 5ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2002)
Fecha de finalización: 2002
- 10 Descripción de la actividad:** Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 4ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2001)
Fecha de finalización: 2001
- 11 Descripción de la actividad:** Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 3ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 2000)
Fecha de finalización: 2000

12 Descripción de la actividad: Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 2ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 1999)
Fecha de finalización: 1999

13 Descripción de la actividad: Cursos de Postgrado Dirigidos: 'Certificado de Traducción Jurada (Inglés-Español)' 1ª edición, organizado por ADEIT-Fundación Universitat-Empresa (septiembre 1998)
Fecha de finalización: 1998

Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

1 Nombre del proyecto: 'Valores informativos e ideología: La construcción discursiva intercultural de género y desigualdades sociales en la prensa (digital) a través de lingüística de corpus: The Gender Gap Tracker y Kaleidographic' [NEWSEGEN] (Ministerio de Ciencia e Innovación - Convocatoria 2019 Proyectos de I+D+i - PGC Tipo B)

Entidad de realización: Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Desconocido

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Jose Santaemilia Ruiz

Nº de investigadores/as: 4

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia e Innovación

Tipo de entidad: Ministerios

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Cód. según financiadora: PID2019-110863GB-I00

Fecha de inicio-fin: 01/06/2020 - 31/12/2023

Duración: 3 años - 7 meses

Entidad/es participante/s: Universitat de València

Cuantía total: 38.962 €

2 Nombre del proyecto: 'Ciberacoso sexual a menores (grooming): de la detección de patrones lingüísticos de acosadores y víctimas a la elaboración de materiales de prevención' (Proyecto de investigación - Generalitat Valenciana)

Entidad de realización: Universitat Politècnica de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: España

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Carmen Pérez Sabater

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Generalitat Valenciana

Tipo de entidad: Comunidades Autónomas

Ciudad entidad financiadora: España

Cód. según financiadora: AICO/2020/166

Fecha de inicio-fin: 01/01/2020 - 31/12/2021

Duración: 2 años

Entidad/es participante/s: Universitat Politècnica de València

Cuantía total: 20.000 €



- 3 Nombre del proyecto:** GEA (GENTEXT + ECPC + ADELEX): Un macrocorpus sobre género, desigualdad social y discurso político. Análisis y elaboración de materiales didácticos, lexicográficos y computacionales

Entidad de realización: Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Desconocido

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Jose Santaemilia Ruiz

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Economía y Competitividad

Tipo de entidad: Ministerios

Ciudad entidad financiadora: España

Cód. según financiadora: FFI2012-39289

Fecha de inicio-fin: 01/01/2013 - 31/12/2015

Duración: 3 años

Entidad/es participante/s: Universitat de València

Cuantía total: 35.000 €

- 4 Nombre del proyecto:** Género y (des)igualdad sexual en las sociedades española y británica contemporáneas: Documentación y análisis discursivo de textos socio-ideológicos

Entidad de realización: Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Desconocido

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Jose Santaemilia Ruiz

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Subdirección General de Proyectos de Investigación

Tipo de entidad: Otros organismos

Ciudad entidad financiadora: España

Cód. según financiadora: FFI2008-04534/FILO

Fecha de inicio-fin: 2008 - 2011

Duración: 3 años - 1 día

Entidad/es participante/s: Universitat de València

Cuantía total: 25.000 €

- 5 Nombre del proyecto:** Discurso, (des)cortesía y género: Estudio contrastivo (inglés/catalán/castellano)

Entidad de realización: Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Desconocido

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Bou Franch, Patricia

Nº de investigadores/as: 3

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Ciencia y Tecnología, Dirección General de Investigación

Tipo de entidad: Otros organismos

Ciudad entidad financiadora: Desconocido

Cód. según financiadora: BFF2003-07662

Fecha de inicio-fin: 2003 - 2006

Duración: 3 años - 1 día

Entidad/es participante/s: Universitat de València

Cuantía total: 20.000 €

- 6 Nombre del proyecto:** Interacción institucional y género: la participación de mujeres y hombres en la comunicación desarrollada en el seno de las instituciones.

Entidad de realización: Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Desconocido

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Stoll Dougall, Pamela

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Instituto de la Mujer y Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales **Tipo de entidad:** Otros organismos

Ciudad entidad financiadora: España

Cód. según financiadora: I+D+I, nº exp. 26/02

Fecha de inicio-fin: 2003 - 2005

Duración: 2 años - 1 día

Entidad/es participante/s: Universitat de València

Cuantía total: 25.920 €

7 Nombre del proyecto: Género y cortesía: Estudio pragmático-discursivo (inglés-castellano-catalán)

Entidad de realización: Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Desconocido

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): A.Patricia Bou Franch

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad financiadora: Desconocido

Cód. según financiadora: UV-20020787

Fecha de inicio-fin: 2003 - 2003

Duración: 1 día

Entidad/es participante/s: Universitat de València

Cuantía total: 7.376 €

8 Nombre del proyecto: Proyecto 'Computational Corpus Linguistic Project'

Entidad de realización: Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad realización: Desconocido

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Andreu Besó, José Vicente

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s:

Universitat de València

Tipo de entidad: Universidad

Ciudad entidad financiadora: Desconocido

Cód. según financiadora: UV97-2207

Fecha de inicio-fin: 1997 - 1998

Duración: 1 año - 1 día

Entidad/es participante/s: Universitat de València



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** José Santaemilia Ruiz. Gender, sex, and language in Valencia: Attitudes toward sex-related language among Spanish and Catalan speakers. *International Journal of the Sociology of Language*. 190, pp. 5 - 26. (Estados Unidos de América): 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.degruyter.de/journals/ijsl/>>. ISSN 0165-2516
DOI: <https://doi.org/10.1515/IJSL.2008.010>
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
- 2** José Santaemilia Ruiz; M^a José Coperías; Jordi Piqué. Lexical cohesion in legal language: Several US Supreme Court abortion decisions. *Teanga (IRL)*. 19 - 2, pp. 13 - 22. (Irlanda): 2000. ISSN 0332-205X
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 3
Resultados relevantes: En MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY. En BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE / LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY (BL) Dialnet (Unirioja) - CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas): Grupo B - REBIUN.
Publicación relevante: Si
- 3** José Santaemilia Ruiz. Lós títulos de filmes en lengua inglesa y su traducción al español: ¿Un caos intercultural?. *SELL: Studies in English Language and Linguistics*. 2, pp. 203 - 218. (España): 2000. ISSN 1139-6520
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
- 4** José Santaemilia Ruiz. La traducción jurada (inglés-español), traducción heterogénea. *SELL: Studies in English Language and Linguistics*. 1, pp. 263 - 284. (España): 1999. ISSN 1139-6520
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
- 5** José Santaemilia Ruiz; José Pruñonosa García. Les estructures adjectives en anglès, castellà i català: Exemples contrastius. *SELL: Studies in English Language and Linguistics*. pp. 147 - 162. (España): 1998. ISSN 1139-6520
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 2
Resultados relevantes: EN MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY. Recogido en la base de datos BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) (http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es).
Publicación relevante: Si



- 6** José Santaemilia Ruiz. Espriu a Anglaterra: quatre traduccions. L'Espill. 27, pp. 51 - 59. (España): 1988. ISSN 0210-587X
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Resultados relevantes: - EN MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY - Recogido en la base de datos BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) (http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es)
Publicación relevante: Si
- 7** José Santaemilia Ruiz. 'War of words' on New (Legal) Sexual Identities: Spain's Recent Gender-Related Legislation and Discursive Conflict. Gender and Sexual Identities in Transition: International Perspectives. Eds. José Santaemilia Ruiz y Patricia Bou Franch. pp. 181 - 198. Newcastle(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishings, 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.cambridgescholars.com/>>. ISBN 1-84718-668-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
- 8** José Santaemilia Ruiz. The Danger(s) of Self-Censorship(s): The Translation of 'Fuck' into Spanish and Catalan. Translation and Censorship In Different Times and Landscapes, ed. Teresa Seruya & Maria Lin Moniz. pp. 163 - 173. Newcastle(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishings, 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.cambridgescholars.com/>>. ISBN 1-84718-474-X
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
- 9** Juan José Calvo García de Leonardo; José Santaemilia Ruiz. Translation. Working with Words: An Introduction to English Linguistics. Eds. Miguel Fuster y Antonia Sánchez. pp. 289 - 329. Valencia(España): Universitat de València, 2008. ISBN 978-84-370-7194-7
Depósito legal: V-3897-2007
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 2
Publicación relevante: Si
- 10** José Santaemilia Ruiz; Patricia Bou; Sergio Maruenda; Gora Zaragoza. Introduction: International Perspectives on Gender and Language. International Perspectives on Gender and Language (CD-ROM edition). Valencia(España): Universitat de València, 2007. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 978-84-370-6815-2
Depósito legal: V-4037-2007
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 4
Publicación relevante: Si
- 11** José Santaemilia Ruiz. Traducción y enseñanza de lenguas (extranjerías): Una propuesta global de ejercicios (inglés-español). Actas del Simposio '40 Aniversario de la E.O.I. de Valencia'. Ed. de Christian Juan Porcar Bataller. pp. 341 - 364. Valencia(España): Escola Oficial d'Idiomes de València, Generalitat Valenciana., 2007. Disponible en Internet en: <<http://eoival.edu.gva.es/>>. ISBN 978-84-482-4722-5
Depósito legal: S. 1359-2007
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
- 12** José Santaemilia Ruiz. Researching sexual language: Gender, (im)politeness and discursive construction. Ways into Discourse. Ed. Patricia Bou. pp. 93 - 115. Granada(España): Comares S.L, 2006. Disponible en Internet en: <http://www.editorialcomares.com/quienes_somos.php>. ISBN 84-9836-098-6



Depósito legal: GR. 1399-2006

Tipo de producción: Capítulo de libro

Nº total de autores: 1

Publicación relevante: Si

Tipo de soporte: Libro

- 13** José Santaemilia Ruiz. The Translation of Sex/The Sex of Translation: Fanny Hill in Spanish. Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities. Ed. José Santaemilia. pp. 117 - 136. Manchester(Reino Unido): S. Jerome Publishing, 2005. Disponible en Internet en: <<http://www.stjerome.co.uk/page.php?id=220&doctype=StJBooks§ion=1>>. ISBN 1-900650-68-1

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

Publicación relevante: Si

- 14** José Santaemilia Ruiz. Researching the language of sex: gender, discourse and (im)politeness. The Language of Sex: Saying & Not Saying. pp. 3 - 22. Valencia(España): Universitat de València, 2005. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-6194-6

Depósito legal: V.2981-2005

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

Publicación relevante: Si

- 15** Gisbert; Gora Santaemilia Ruiz; José. Gender and Translation: Virginia Woolf's To the Lighthouse in French. Género, lenguaje y traducción. pp. 474 - 484. Valencia(España): Universitat de València, 2003. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-5730-2

Depósito legal: V-2572-2003

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 2

Publicación relevante: Si

- 16** José Santaemilia Ruiz. Linguistic Facts and Formulae in Erotic Subliterature: John Cleland's Fanny Hill. Popular Texts in English: New Perspectives. Ed. Antonio Ballesteros, Lucía Mora. pp. 287 - 297. Cuenca(España): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2001. Disponible en Internet en: <<http://publicaciones.uclm.es/>>. ISBN 84-8427-126-9

Depósito legal: CU-70-2001

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

Publicación relevante: Si

- 17** José Santaemilia Ruiz. Legal English and the sexes: a rhetoric of gender neutrality?. Los estudios ingleses: En el umbral del tercer milenio. (SELL Miscellaneous Vol.3). Ed. Francisco Fernández. pp. 277 - 283. Valencia(España): Universitat de València, 2001. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-4942-3

Depósito legal: V-1780-2001

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

Publicación relevante: Si

- 18** José Santaemilia Ruiz. El discurso del amor en la comedia de la Restauración: ambigüedad, corrupción y sentimentalismo. English Studies: Past, Present and Future / Estudios ingleses: Presente, pasado y futuro. Ed. A. Gomis van Heteren, Miguel Martínez, C. Portero Muñoz, C. Wallhead. (versión en CD-ROM). pp. 540 - 548. Almería(España): 2001. Disponible en Internet en: <<http://cms.ual.es/UAL/ht/universidad/serviciosgenerales/editorial/index.htm>>. ISBN 84-699-4720-6

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1



Publicación relevante: Si

- 19** Vicente Andreu; José Santaemilia Ruiz. A Statistical Approach to Stylistic Devices in Technical and Scientific Abstracts. Actas VIII Congreso Luso-Espanhol de Línguas Aplicadas às Ciências e às Tecnologías.pp. 17 - 20. Santarém(Portugal): Instituto Politécnico de Santarém, 2000. Disponible en Internet en: <<http://www.ipsantarem.pt/>>.

Depósito legal: 14339/00

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 2

Publicación relevante: Si

- 20** José Santaemilia Ruiz; Eva Alcón. Gender-specific vs. gender-neutral language in legal texts (court opinions). Los estudios ingleses: El reto del tercer milenio. (SELL Miscellaneous Vol. 2). Ed. Francisco Fernández.pp. 209 - 219. Valencia(España): Universitat de València, 2000. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-4217-8

Depósito legal: V-5233-1999

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 2

Publicación relevante: Si

- 21** Jordi Piqué; Vicente Andreu; M^a José Coperías; José Santaemilia Ruiz. Adverb-Adjective Combination in Health Sciences: A Collocational Perspective. Actas VIII Congreso Luso-Espanhol de Línguas Aplicadas às Ciências e às Tecnologías.pp. 21 - 24. Santarém(Portugal): Instituto Politécnico de Santarém, 2000. Disponible en Internet en: <<http://www.ipsantarem.pt/>>.

Depósito legal: 14339/00

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 4

Publicación relevante: Si

- 22** José Santaemilia Ruiz. Gender and Discourse in Quentin Tarantino's filmscripts: What about women's language?. Culture and Power: Challenging Discourses. Ed. M^a José Coperías.pp. 227 - 235. Valencia(España): Universitat de València, 2000. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-4429-4

Depósito legal: V-2398-2001

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

Publicación relevante: Si

- 23** José V. Andreu; Jordi Piqué; M^a José Coperías; José Santaemilia; Gregorio Quintana. Diferencias computacionales y estilísticas en el inglés para Fines Específicos según especialidad. Lenguas para Fines Específicos VI. Ed. Sebastián Barrueco, Esther Hernández, Lina Sierra.pp. 521 - 525. Alcalá de Henares(España): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1999. Disponible en Internet en: <http://www.uah.es/servicio_publicaciones/>.

Depósito legal: S. 1130-99

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 5

Publicación relevante: Si

- 24** José Santaemilia Ruiz. Gender, Language and the English Language: Some Current Lines of Research. Los estudios ingleses: Situación actual y perspectivas de futuro. (SELL Miscellaneous Vol. 1). Ed. Francisco Fernández.pp. 195 - 203. Valencia(España): Universitat de València, 1999. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-3929-0

Depósito legal: V-1068-1999

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

**Nº total de autores:** 1**Publicación relevante:** Si

- 25** José Santaemilia Ruiz; Vicente Andreu; M^a José Coperías; Jordi Piqué; Gregorio Quintana. Hacia el análisis cuantitativo de textos legales ingleses: el término 'abortion' y sus contextos de uso. Panorama actual de la lingüística aplicada: Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje. Ed. Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez. pp. 867 - 877. Logroño(España): Publicaciones de la Universidad de la Rioja, 1998. Disponible en Internet en: <<https://publicaciones.unirioja.es/>>. ISBN 84-699-3362-0

Tipo de producción: Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Nº total de autores:** 5**Publicación relevante:** Si

- 26** Barry Pennock; José Santaemilia Ruiz. 'In Praise of Older Methods': La traducció en l'ensenyament de llengües estrangeres. Alguns exercicis pràctics. Actes del I Congrés Internacional sobre Traducció (Abril 1992). Ed. Miquel Edo Julià. pp. 471 - 483. Barcelona(España): Universitat Autònoma de Barcelona, 1996. Disponible en Internet en: <<http://publicacions.uab.es/principal/principal.asp>>.

Depósito legal: B-15580-1996**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Nº total de autores:** 2**Publicación relevante:** Si

- 27** Barry Pennock; José Santaemilia Ruiz. Interlanguage, translation and the EFL classroom. Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics I: Aspectes de la reflexió i de la praxi interlingüística. Ed. Carlos Hernández, Brigitte Lépinette, Manel Pérez Saldanya. pp. 185 - 202. Valencia(España): Universitat de València, 1995. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-1827-7

Depósito legal: V-229-1995**Tipo de producción:** Capítulo de libro**Tipo de soporte:** Libro**Nº total de autores:** 2**Publicación relevante:** Si

- 28** José Santaemilia Ruiz; José Pruñonosa García. Fanny Hill: Memorias de una mujer de placer (John Cleland). Edición y traducción. pp. 1 - 303. Madrid(España): Cátedra, 2000. Disponible en Internet en: <<http://www.catedra.com/>>. ISBN 84-376-1822-3

Depósito legal: M-19939-2000**Tipo de producción:** Libro o monografía científica**Nº total de autores:** 2**Publicación relevante:** Si

- 29** José Santaemilia Ruiz. Género como conflicto discursivo: La sexualización del lenguaje de los personajes cómicos. pp. 1 - 146. Valencia(España): Universitat de València, 2000. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-4269-0

Depósito legal: V-576-2000**Tipo de producción:** Libro o monografía científica**Nº total de autores:** 1**Publicación relevante:** Si

- 30** José Santaemilia Ruiz; Patricia Bou Franch. Gender and Sexual Identities in Transition: International Perspectives. Gender and Sexual Identities in Transition: International Perspectives. pp. 1 - 231. Newcastle(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishings, 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.cambridgescholars.com/>>. ISBN 1-84718-668-8

Tipo de producción: Editor**Tipo de soporte:** Libro**Nº total de autores:** 2**Publicación relevante:** Si



- 31** José Santaemilia Ruiz; Patricia Bou; Sergio Maruenda; Gora Zaragoza. International Perspectives on Gender and Language (CD-ROM edition). International Perspectives on Gender and Language (CD-ROM edition). pp. 1 - 877. Valencia(España): Universitat de València, 2007. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 978-84-370-6815-2
Depósito legal: V-4037-2007
Tipo de producción: Editor **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 4
Publicación relevante: Si
- 32** José Santaemilia Ruiz. Gender, Sex and Translation: The Manipulation of Identities. pp. 1 - 205. Manchester(Reino Unido): S. Jerome Publishing, 2005. Disponible en Internet en: <<http://www.stjerome.co.uk/page.php?id=220&doctype=StJBooks§ion=1>>. ISBN 1-900650-68-1
Tipo de producción: Editor **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
- 33** José Santaemilia Ruiz. The Language of Sex: Saying & Not Saying. pp. 1 - 105. Valencia(España): Universitat de València, 2005. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-6194-6
Depósito legal: V.2981-2005
Tipo de producción: Editor **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
- 34** José Santaemilia Ruiz. Sexual language: Politeness vs. impoliteness. Actas del XXVIII Congreso Internacional de AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos), ed. Juan J. Calvo et al. (ed. en CD-ROM). pp. 512 - 521. Valencia(España): Universitat de València, 2005. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-3706-3159
Depósito legal: V-5258-2005
Tipo de producción: Acta de congreso **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
- 35** Santaemilia Ruiz, José. Género, lenguaje y traducción. pp. 570. Valencia(España): Universitat de València, 2003. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-5730-2
Depósito legal: V-2572-2003
Tipo de producción: Editor **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
Publicación relevante: Si
- 36** José Santaemilia Ruiz; Beatriz Gallardo; Julia Sanmartín. Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics VII. Sexe i Llenguatge: La construcció lingüística de les identitats de gènere. pp. 1 - 254. Valencia(España): Universitat de València, 2002. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-5355-2
Depósito legal: V-753-2002
Tipo de producción: Editor **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 3
Publicación relevante: Si
- 37** José Santaemilia Ruiz. News values as evaluation. Main naming practices in Violence Against Women news stories in contemporary Spanish newspapers: El País vs El Mundo (2005-2010). Research in Corpus Linguistics. 9 - 2, pp. 90 - 113. (Reino Unido): Academy Publisher, 2021. Disponible en Internet en: <<https://ricl.aelinco.es/index.php/ricl>>. ISSN 2243-4712

**DOI:** <https://doi.org/10.32714/ricl.09.02.05>**Tipo de producción:** Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1**Autor de correspondencia:** Si**Resultados relevantes:** 26 criterios cumplidos (<https://latindex.org/latindex/ficha/24668>)

- 38** José Santaemilia Ruiz. 'La traducción hoy en día: Retrato de una profesión feminizada. Aspectos éticos y laborales'. Transfer. 16 - 1-2, pp. 207 - 232. (España): Universitat de Barcelona, 2020. Disponible en Internet en: <https://www.raco.cat/index.php/Transfer>. ISSN 1886-5542

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1**Resultados relevantes:** CARHUS Plus+ 2018 Directory of Open Access Journals ERIHPlus LATINDEX. Catálogo v1.0 (2002 - 2017)

- 39** Santaemilia Ruiz, José. A reflection on the translation of sex-related language in audio-visual texts: the Spanish version of JK. Rowling's The Casual Vacancy. Perspectives-Studies In Translation Theory And Practice. 27 - 2, pp. 252 - 264. (Dinamarca): Multilingual Matters, 2019. Disponible en Internet en: <https://www.tandfonline.com/loi/rmps20>. ISSN 0907-676X

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1**Fuente de impacto:** WOS (JCR)**Categoría:** LINGUISTICS**Índice de impacto:** 0.85**Revista dentro del 25%:** No**Posición de publicación:** 131**Num. revistas en cat.:** 187**Resultados relevantes:** Abstracted/Indexed in: Arts & Humanities Citation Index; Benjamins Translation Studies Bibliography; Bitra; CIRC A; Current Abstracts; ERIH+; Educational Research Abstracts; Humanities Index; Humanities International Index; Linguistics Abstracts Online; Linguistics and Language Behavior Abstracts; MLA International Bibliography; SJR SCImago and Scopus.

- 40** Santaemilia Ruiz, José. Bridget Jones, ¿irresistible sex kitten o chatte en chaleur? Sexualidad y moralidad a través de la traducción. Vertere - Monográficos de la revista Hermeneus. 21, pp. 111 - 132. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid, 2019. Disponible en Internet en: <https://www.tandfonline.com/loi/rmps20>. ISSN 1698-2746

Tipo de producción: Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Posición de firma:** 1**Nº total de autores:** 1

- 41** Santaemilia-Ruiz, José; Maruenda-Bataller, Sergio. On the institutional dimensions of specialised translation in Spain: Hybridity, globalisation and ethics. Revista Espanola de Linguistica Aplicada. 30 - 2, pp. 429 - 439. (España): 2017. Disponible en Internet en: <https://benjamins.com/#catalog/journals/resla.30.2/main>. ISSN 0213-2028

DOI: <https://doi.org/10.1075/resla.00001.san>**Handle:** <http://hdl.handle.net/10550/65683>**Tipo de producción:** Artículo científico**Tipo de soporte:** Revista**Posición de firma:** 0**Nº total de autores:** 2**Fuente de impacto:** WOS (JCR)**Categoría:** LINGUISTICS**Índice de impacto:** 0.196**Revista dentro del 25%:** No**Posición de publicación:** 161**Num. revistas en cat.:** 181

- 42** José Santaemilia Ruiz. Translating sex(uality) from English into Spanish and vice-versa: A cultural and ideological challenge. Atlantis-Journal Of The Spanish Association Of Anglo-American Studies. 37 - 1, pp. 139 - 156. (España): 2015. Disponible en Internet en: <<http://www.atlantisjournal.org/index.php/atlantis/index>>. ISSN 0210-6124

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: LINGUISTICS

Índice de impacto: 0.03

Revista dentro del 25%: No

Posición de publicación: 176

Num. revistas en cat.: 181

Resultados relevantes: - JCR: Q4 (posición 167 de 172) en la categoría Linguistics-SSCI. Impacte (JCR): 0,030 -Scopus: Q1 (posición 63 de 659 en la categoría Arts and Humanities: Literature and Literary Theory). Impacto (SJR): 0,190

- 43** José Santaemilia Ruiz. Sex and translation: On women, men and identities. Womens Studies International Forum. 42, pp. 104 - 110. (Reino Unido): Pergamon Press, 2014. Disponible en Internet en: <<http://www.journals.elsevier.com/womens-studies-international-forum/>>. ISSN 0277-5395

DOI: <https://doi.org/10.1016/j.wsif.2013.06.002>

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: WOMEN'S STUDIES

Índice de impacto: 0.569

Revista dentro del 25%: No

Posición de publicación: 27

Num. revistas en cat.: 41

Resultados relevantes: SNIP (Source Normalized Impact per Paper): 0.868 SCImago Journal Rank (SJR): 0.378 (Q2)

- 44** José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller. The linguistic representation of gender violence in (written) media discourse: The term 'woman' in Spanish contemporary newspapers. Journal of Language Aggression and Conflict. 2 - 2, pp. 249 - 273. (Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2014. Disponible en Internet en: <<https://benjamins.com/#catalog/journals/jlac/main>>. ISSN 2213-1272

DOI: <https://doi.org/10.1075/jlac.2.2.04san>

Handle: <http://hdl.handle.net/10550/42752>

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: Bibliography of Pragmatics Online, IBR/IBZ, MLA, BL, LLBA.

- 45** José Santaemilia Ruiz; Betlem Soler Pardo. Translating film titles: Quentin Tarantino, on difference and globalisation. Babel-Revue Internationale de la Traduction-International Journal Of Translation. 60 - 2, pp. 193 - 215. (Holanda): 2014. Disponible en Internet en: <<https://benjamins.com/#catalog/journals/babel/main>>. ISSN 0521-9744

DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.60.2.04rui>

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: LINGUISTICS

Índice de impacto: 0.126

Revista dentro del 25%: No

Posición de publicación: 166

Num. revistas en cat.: 172

Resultados relevantes: Scopus, ERIH, CIRC (2012): Grupo B y CARHUS+ (2014): Grupo A y REBIUN - Bibliography of Pragmatics Online - IBR/IBZ - Linguistics Abstracts - MLA Bibliography y Linguistic

Bibliography/Bibliographie Linguistique ¿ LLBA ¿ INIST ¿ Translation Studies Bibliography ¿ Arts and Humanities Citation Index ¿ Social Sciences Citation Index ¿ Social Scisearch ¿ Current Contents/Social and Behavioral Sciences ¿ Current Contents/Arts & Humanities.

- 46** José Santaemilia Ruiz. Translating international gender-equality institutional/legal texts: The example of 'gender' in Spanish. *Gender And Language*. 7 - 1, pp. 71 - 92. (Reino Unido): Equinox, 2013. Disponible en Internet en: <<https://www.equinoxpub.com/journals/index.php/GL/article/view/10141>>. ISSN 1747-6321

DOI: <https://doi.org/10.1558/genl.v7i1.71>

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: WOMEN'S STUDIES

Índice de impacto: 0.333

Revista dentro del 25%: No

Posición de publicación: 27

Num. revistas en cat.: 39

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: LINGUISTICS

Índice de impacto: 0.333

Revista dentro del 25%: No

Posición de publicación: 114

Num. revistas en cat.: 169

Resultados relevantes: Base: Arts & Humanities Citation Index (AHCI), Journal Citation Reports/Social Sciences Edition (JCR), Scopus, Current Contents/Social and Behavioral Sciences, Current Contents/Arts & Humanities, Linguistics Abstracts, Educational Research Abstracts Online, MLA Bibliography, Bibliography of Linguistic Literature, EBSCO SocIndex, ProQuest, Feminist Periodicals, Social Sciences Citation Index/Social Scisearch.

- 47** José Santaemilia Ruiz. 'Woman and Translation Geographies, Voices and Identities'. *MONTI - Monografías de Traducción e Interpretación*. 3, pp. 9 - 28. (España): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/index.html>>. ISSN 1889-4178

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 0

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: Indexada en: BITRA, BTS, CARHUS Plus+ 2010, CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, ISOC (CSIC), LATINDEX (Catálogo), MIAR, Redalyc, SHERPA/RoMEO, Translation Studies Abstracts (St. Jerome, Manchester).

- 48** José Santaemilia Ruiz. 'Mujer y Traducción: Geografías, Voces, Identidades'. *MONTI - Monografías de Traducción e Interpretación*. 3, pp. 29 - 49. (España): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/index.html>>. ISSN 1889-4178

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 0

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: - Indexada en: BITRA, BTS, CARHUS Plus+ 2010, CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, ISOC (CSIC), LATINDEX (Catálogo), MIAR, Redalyc, SHERPA/RoMEO, Translation Studies Abstracts (St. Jerome, Manchester).

- 49** Sandra Vázquez Hermosilla; José Santaemilia Ruiz. Las guías de uso no sexista del lenguaje: La situación de la lucha por la igualdad entre mujeres y hombres en la Universitat de València. *Ianua* (Madrid). 11, pp. 171 - 186. (España): Romania Minor, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.romaniaminor.net/ianua/>>. ISSN 1616-413X

Tipo de producción: Artículo científico

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 2

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: Indexada en: Latindex, Dialnet, DOAJ, biblioSHS, e-Revist@s, RACÓ, LABS, ISOC.

- 50** José Santaemilia Ruiz; Betlem Soler. Els títols dels films de Quentin Tarantino: Una perspectiva multilingüe. Quaderns. Revista de traducció. 17, pp. 167 - 182. (España): 2010. Disponible en Internet en: <<http://ddd.uab.cat/record/40>>. ISSN 1138-5790
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1
Nº total de autores: 2
Resultados relevantes: Indexada en: Scopus, CARHUS Plus+ 2010 (A), CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, Directory of Open Access Journals, ERIHPlus, LATINDEX (Catálogo), SJR. SCImago Journal & Country Rank, MIAR SHERPA/RoMEO.
- 51** José Santaemilia Ruiz. Amor y erotismo en Vargas Llosa y su traducción al inglés. Trans: Revista Española de Traductología. 14, pp. 125 - 141. (España): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2010. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es/>>. ISSN 1137-2311
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Resultados relevantes: - Indexada en: FRANCIS, PASCAL, Linguistics & Language Behavior Abstracts, CARHUS Plus+ 2010, CIRC - Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, Base de datos ISOC (CSIC), LATINDEX (Catálogo), Sello de calidad FECYT, MIAR SHERPA/RoMEO, Translation Studies Abstract (St. Jerome, Manchester).
- 52** José Santaemilia Ruiz. The Translation of Sex-Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship(s). TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction). 21 - 2, pp. 221 - 252. (Canadá): 2009. Disponible en Internet en: <http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/English/Journal_TTR/Journal_TTR.htm>. ISSN 0835-8443
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Resultados relevantes: Indexed in: Thomson Reuters Arts & Humanities Citation Index, Thomson Reuters Social Sciences Citation Index, Annotated Bibliography of English Studies (Routledge ABES), Bibliography of Translation Studies, Communication and Mass Media Complete, Current Abstracts, Linguistic Abstracts Online, Translation Studies Abstracts. Scopus: (Language and Linguistics) Q4 ERIH: (Linguistics) INT2 (2011) CARHUS+ 2014: (Filología, Lingüística i Sociolingüística) A
- 53** José Santaemilia Ruiz. La vie sexuelle de Catherine M.: A Journey Through 'woman', 'sexual language' and 'translation'. Sendebarr. 20, pp. 123 - 141. (España): Universidad de Granada, 2009. Disponible en Internet en: <<http://www.ugr.es/~factrad/enlaces/sendebarr/PRINCIPAL.htm>>. ISSN 1130-5509
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Resultados relevantes: - Indexada en: Scopus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, ERIH (European Reference Index for the Humanities), CARHUS Plus+ 2010, CIRC - Clasificación integrada de revistas científicas, CITEFACTOR (Directory Indexing of International Research Journals), DIALNET, DICE, DOAJ (Directory of Open Access Journals), ERIHPlus, LATINDEX (Catálogo), Sello de calidad FECYT, Base de datos ISOC (CSIC), SJR. SCImago Journal & Country Rank, MIAR, RESH (Revisas Españolas de Ciencias Sociales y Humanidades), SHERPA/RoMEO, DULCINEA, Regesta Imperii, ULRICHs.
- 54** José Santaemilia Ruiz. Towards a pragmatics of gendered conversation: A few general considerations. Quaderns de filologia. Estudis lingüístics. 7, pp. 93 - 113. (España): 2002. ISSN 1135-416X
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Resultados relevantes: Indexada en: Linguistic Bibliography, MLA - Modern Language Association Database, CARHUS Plus+ 2010, CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, LATINDEX (Catálogo), MIAR SHERPA/RoMEO. Citas: 13 **** En MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY



- 55** José Santaemilia Ruiz. Discurso irónico y personajes cómicos de la Restauración inglesa: Los fops. Quaderns de filologia. Estudis lingüístics. 6, pp. 215 - 226. (España): 2001. ISSN 1135-416X
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
- 56** José Santaemilia Ruiz. Género y errores interlingüísticos en la redacción de textos narrativos en inglés: Una aproximación. Quaderns de filologia. Estudis lingüístics. 5, pp. 295 - 314. (España): 2000. ISSN 1135-416X
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Resultados relevantes: - En MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY Indexada en: Linguistic Bibliography, MLA - Modern Language Association Database, CARHUS Plus+ 2010, CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, LATINDEX (Catálogo), MIAR SHERPA/RoMEO.
- 57** José Santaemilia Ruiz. Mujer narradora y lenguaje sexual en Fanny Hill, de John Cleland. Quaderns de filologia. Estudis lingüístics. 5, pp. 409 - 420. (España): 2000. ISSN 1135-416X
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Fuente de citas: Latindex, CARHUS+, CIRC ... **Citas:** 1
Resultados relevantes: Indexada en: CARHUS Plus+ 2010, CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, LATINDEX (Catálogo), MIAR SHERPA/RoMEO. - En MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY - Cit. en El fil d'Ariadna: El teatre clàssic en el marc de la cultura grega i la seua pervivència dins la cultura occidental (IV). Coord. Carmen Morenilla & Francesco De Martino. Bari: Levante Editori. (ISBN 88-7949-250-0)
- 58** José Santaemilia Ruiz. Mujer y comedia en la Inglaterra del siglo XVII: El conflicto masculinidad/feminidad en The Country Wife. Quaderns de filologia. Estudis lingüístics. 3, pp. 253 - 261. (España): 1997. ISSN 1135-416X
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Resultados relevantes: - EN MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY ¿ Recogido en la base de datos BITRA (Bibliografía de Interpretación y Traducción) (http://cv1.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp?idioma=es) Indexada en: CARHUS Plus+ 2010, CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, LATINDEX (Catálogo), MIAR SHERPA/RoMEO.
- 59** José Santaemilia Ruiz. Comedia inglesa, manuales galantes y conversación amorosa: los textos femeninos cautivos en el siglo XVII. Quaderns de filologia. Estudis lingüístics. 2, pp. 255 - 275. (España): 1996. ISSN 1135-416X
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1
Resultados relevantes: - EN MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY - Indexada en: CARHUS Plus+ 2010, CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, LATINDEX (Catálogo), MIAR SHERPA/RoMEO.
- 60** José Santaemilia Ruiz. La novela gótica, una estética de la cotidianeidad: The Castle of Otranto. Quaderns de filologia. Estudis lingüístics. 1, pp. 763 - 771. (España): 1995. ISSN 1135-416X
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 0
Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: - EN MLA INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY - Indexada en: CARHUS Plus+ 2010, CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, LATINDEX (Catálogo), MIAR SHERPA/RoMEO.

- 61** Eleonora Federici; José Santaemilia. A European Gender and Translation Geography: A Diversity of Voices for Transnational Dialogues. Federici, Eleonora & José Santaemilia (eds.) (2022) New Perspectives on Gender and Translation: New Voices for Transnational Dialogues. London/New York: Routledge.pp. 1 - 8. London, New York(Reino Unido): Routledge, Taylor & Francis Group, 2022. Disponible en Internet en: <<https://www.routledge.com/New-Perspectives-on-Gender-and-Translation-New-Voices-for-Transnational/Federici-Santaemilia/p/book/9780367369989>>. ISBN 978-0-367-36998-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 2
- 62** José Santaemilia. Gender and Translation in/from Europe: Reviewing the Translation and Feminism Interface. Federici, Eleonora & José Santaemilia (eds.) (2022) New Perspectives on Gender and Translation: New Voices for Transnational Dialogues. London/New York: Routledge.pp. 9 - 32. London, New York(Reino Unido): Routledge, Taylor & Francis Group, 2022. Disponible en Internet en: <<https://www.routledge.com/New-Perspectives-on-Gender-and-Translation-New-Voices-for-Transnational/Federici-Santaemilia/p/book/9780367369989>>. ISBN 978-0-367-36998-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
- 63** José Santaemilia Ruiz. One strong knot that binds: Translation, gender/sexuality and (eco)feminism in the language & translation classroom.Mazal Oaknín & Alejandro Bolaños García-Escribano (eds.) Feminism and Gender Awareness in Modern Foreign Languages and Translation. E-Expert Seminar Series: Translation and Language Teaching, volume VI. E-Book. ISBN:978-84-9927-722-6 Córdoba: UCO Press.VI, Córdoba(España): Routledge, Taylor & Francis Group, 2022. Disponible en Internet en: <<https://aulavirtual.uco.es/ucopress/index.php/es/2018-07-26-11-32-47/e-books/product/984-ebook-e-expert-seminar-series-lgbtqi-issues-in-modern-langua>>. ISBN 978-84-9927-722-6
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
- 64** Fuster-Márquez, Miguel; Santaemilia, José; Gregori-Signes, Carmen; Rodríguez-Abruñeiras, Paula. Insights from corpus-assisted discourse analysis: Unveiling social attitudes and values. Exploring discourse and ideology through corpora. 1, pp. 7 - 17. Bern, Berlin, New York, Oxford(Suiza): Peter Lang Publishing Group, 2021. ISBN 978-3-0343-3969-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 4
- 65** Santaemilia, José. At the crossroads of gender and specialized translation: Interdisciplinarity and a commitment to sexual equality. An example from soft legal genres.Eleonora Federici & Stefania M. Maci (eds.) Gender issues: Translating and mediating languages, cultures and societies. Bern: Peter Lang.pp. 23 - 47. Bern, Berlin, New York, Oxford(Suiza): Peter Lang Publishing Group, 2021. Disponible en Internet en: <<https://www.peterlang.com/document/1137174>>. ISBN 978-3-0343-4022-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
- 66** Fuster-Márquez, Miguel; Carmen Gregori-Signes; José Santaemilia Ruiz. Introduction. Multiperspectives in Analysis and Corpus Design. 1, Granada(España): Comares S.L, 2020. ISBN 978-84-1369-009-4
Depósito legal: Gr. 737/2020
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 3

- 67** José Santaemilia Ruiz. 'Feminismo(s) y traducción, feminismo(s) traducido(s): Notas sobre una interdisciplina asimétrica'. Feminismo(s) y/en traducción. Feminism(s) and/in translation. Ed. José Santaemilia. pp. 1 - 14. Granada(España): Comares S.L, 2020. Disponible en Internet en: <https://www.comares.com/libro/feminismo-s-y-en-traduccion-feminism-s-and-in-translation_115870/>. ISBN 978-84-1369-042-1
Depósito legal: Gr. 1.091/2020
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
- 68** Santaemilia Ruiz, José; Maruenda Bataller, Sergio. 20 años de Estudios de Género en el Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Sánchez León, N ; Sevilla Pavón, A. ; Haba Osca, J. (2019). Educación multidisciplinar para la igualdad de género. Perspectivas traductológicas, ecoartísticas, socioeducativas y jurídicas. Editorial Universitat Politècnica de València.pp. 17 - 34. Valencia(España): Editorial Universitat Politècnica de València (UPV), 2019. Disponible en Internet en: <<http://hdl.handle.net/10251/124169>>. ISBN 978-84-9048-796-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 2
- 69** José Santaemilia Ruiz. Indirect sexism in John Grisham's Sycamore Row (2013): Unveiling sexual inequality through a gender-committed pedagogy in the translation classroom.Marcella de Marco & Piero Toto (eds.) (2019) Gender approaches in the translation classroom: Training the doers. New York: Palgrave Macmillan.pp. 127 - 143. New York(Estados Unidos de América): Palgrave-MacMillan, 2019. Disponible en Internet en: <<https://www.palgrave.com/gp/book/9783030043896>>. ISBN 978-3-030-04389-6
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
- 70** José Santaemilia Ruiz. Sexuality and translation as intimate partners? Toward a queer turn in rewriting identities and desires.Brian James Baer & Klaud Kaindl (ed.) Queering Translation, Translating the Queer. Theory, Practice, Activism.pp. 11 - 25. New York(Estados Unidos de América): Routledge, Taylor & Francis Group, 2018. Disponible en Internet en: <<https://www.routledge.com>>. ISBN 978-1-138-20169-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
- 71** José Santaemilia Ruiz. Sexuality and translation: Rewriting identities and desires.Kira Hall & Rusty Barrett (eds.) (2018) The Oxford Handbook of Language and Sexuality. Oxford: Oxford University Press. (Oxford Handbooks Online). pp. 1 - 23. Oxford(Reino Unido): Oxford University Press, 2018. Disponible en Internet en: <<http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780190212926.001.0001/oxfordhb-9780190212926>>. ISBN 9780190212926
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
- 72** José Santaemilia Ruiz. A corpus-based analysis of terminology in gender and translation research: The case of 'feminist translation'.Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives (eds. Olga Castro & Emek Ergun).pp. 11 - 25. London / New York(Reino Unido): Routledge, Taylor & Francis Group, 2017. Disponible en Internet en: <<https://www.routledge.com>>. ISBN 9781138931657
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
- 73** José Santaemilia Ruiz. Traducir para la igualdad sexual: Hacia una ética activa y responsable.Traducir para la igualdad sexual / Translating for sexual equality (ed. José Santaemilia). pp. 1 - 10. Granada(España): Comares S.L, 2017. Disponible en Internet en: <<http://www.editorialcomares.com/TV/>>. ISBN 978-84-9045-533-3
Depósito legal: Gr.-846/2017
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1

- 74** Maruenda Bataller; Sergio Santaemilia Ruiz; José. Project-based Learning and Competence Assessment in Translation Training. New Tools, New Approaches: Technology Implementation in Higher Education for Second Language Teaching and Translation. pp. 1 - 23. (Alemania): Springer, 2016. ISBN 978-981-10-0571-8
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 2
- 75** Santaemilia-Ruiz, José; Maruenda-Bataller, Sergio. The Linguistic Representation of Gender Violence in (Written) Media Discourse: The Term 'Woman' in Spanish Contemporary Newspapers. Exploring Language Aggression against Women. 86, pp. 82 - 106. Amsterdam/Philadelphia(Holanda): John Benjamins Publishing Company, 2016. ISBN 978-90-272-4274-7
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 2
- 76** Sergio Maruenda Bataller; José Santaemilia Ruiz. Project-based learning and competence assessment in translation training. María Luisa Carrió Pastor (ed.) Technology implementation in Second Language Teaching and Translation Studies: New Tools, New Approaches. New York: Springer. pp. 207 - 228. London / New York(Estados Unidos de América): Springer, 2016. ISBN 9781138931657
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 2
- 77** José Santaemilia Ruiz; Gora Zaragoza Ninet. Género e igualdad sexual: conflictos ideológico-discursivos en torno a las nuevas medidas legislativas. Experiencias de género. Eds. Lorena Laureano Domínguez, Ana Maldonado Acevedo & Cinta Mesa González. pp. 255 - 268. Huelva(España): Servicio de Publicaciones Universidad de Huelva, 2015. Disponible en Internet en: <<http://www.uhu.es/publicaciones/>>. ISBN 978-84-16061-52-5
Depósito legal: H-53-2015
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 2
- 78** Santaemilia-Ruiz, José; Maruenda-Bataller, Sergio. An Overview of Study and Research in English Linguistics and Applied Linguistics. Pérez-Cañado, María Luisa & Pennock-Speck, Barry (eds.). 66, pp. 155 - 168. Valencia(España): Universitat de València, 2015. Disponible en Internet en: <http://puv.uv.es/product_info.php?cPath=21_22_47_74&products_id=25240>. ISBN 978-84-370-9593-6
Depósito legal: V-688-2015
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 2
- 79** José Santaemilia Ruiz. Preface: Quentin Tarantino and the f-word: Towards the audiovisual translation of swearwords. On the Translation of Swearing into Spanish: Quentin Tarantino, from Reservoir Dogs to Inglorious Basterds (Betlem Soler Pardo). Newcastle(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishings, 2015. Disponible en Internet en: <<http://www.cambridgescholars.com>>. ISBN 1-4438-7267-9
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 1
- 80** Santaemilia-Ruiz, José; Maruenda-Bataller, Sergio. Guidelines for Study and Research in Translation and Interpreting: What to do Research on. Pérez-Cañado, María Luisa & Pennock-Speck, Barry (eds.). 66, pp. 169 - 185. Valencia(España): Universitat de València, 2015. Disponible en Internet en: <http://puv.uv.es/product_info.php?cPath=21_22_47_74&products_id=25240>. ISBN 978-84-370-9593-6
Depósito legal: V-688-2015
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
Nº total de autores: 2



- 81** Santaemilia Ruiz, José; Maruenda Bataller, Sergio. Naming practices and negotiation of meaning: A corpus-based analysis of Spanish and English newspaper discourse. *Research Trends in Intercultural Pragmatics*. 16, pp. 439 - 457. Berlin(Alemania): Mouton de Gruyter, 2013. Disponible en Internet en: <<http://www.degruyter.com/>>. ISBN 978-1-61451-511-1

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 2

- 82** José Santaemilia Ruiz. Gender and Translation: A New European Tradition?. *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies* (ed. Eleonora Federici & Vanessa Leonardi). pp. 4 - 14. Newcastle(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishings, 2013. Disponible en Internet en: <<http://www.cambridgescholars.com/>>. ISBN 978-1-4438-4913-5

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 83** José Santaemilia Ruiz. A Room of One's Own in Spanish: From Borges to a feminist translation. *Translating Virginia Woolf* (ed. Oriana Palusci). pp. 167 - 180. Bern(Suiza): Peter Lang International Academic Publishers, 2012. Disponible en Internet en: <<http://www.peterlang.com/>>. ISBN 978-3-0343-1275-2

Depósito legal: V-0516-2012

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 84** José Santaemilia Ruiz. Feminists Translating: On women, theory and practice. Eleonora Federici (ed.) *Translating Gender*. Berna(Suiza): Peter Lang Publishing Group, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.peterlang.com/>>.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 85** José Santaemilia Ruiz. "Virginia Woolf's Un cuarto propio: feminist translation, from practice to theory". Oriana Palusci (ed.) *Traduttrici: Female voices across languages*. pp. 133 - 146. Trento(Italia): Tangram Edizioni Scientifiche, 2011. ISBN 978-88-6458-024-1

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 86** José Santaemilia Ruiz. "On Translating 'Gender' into Spanish in EU Institutional Texts". Sergio Maruenda-Bataller & Begoña Clavel-Arroita (eds.) *Multiple Voices in Academic and Professional Discourse: Current Issues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies*. pp. 232 - 242. Newcastle(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishings, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.c-s-p.org/>>. ISBN 978-1-4438-2971-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 87** José Santaemilia Ruiz. The translation of sexually explicit language: Almudena Grandes' *Las edades de Lulú* (1989) in English. Dimitris Asimakoulas & Margaret Rogers (eds.) *Translation and Opposition*. pp. 265 - 282. Bristol(Reino Unido): Multilingual Matters, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.multilingual-matters.com/>>. ISBN 978-1-84769-431-7

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 88** José Santaemilia Ruiz. Releyendo a Jakobson o todo es traducción: Tres estampas del discurso público contemporáneo. *El futuro de las Humanidades. II volumen de artículos en homenaje al profesor Ángel López García*. Ed. María Querol. pp. 213 - 228. Valencia(España): Universitat de València, 2010. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro



Nº total de autores: 1

- 89** José Santaemilia Ruiz. Introducción: Los gozos y las sombras de la traducción feminista. Nuria Brufau, Las teorías feministas de la traducción a examen: Destilaciones para el siglo XXI. 90, Granada(España): Comares S.L, 2010. Disponible en Internet en: <http://www.editorialcomares.com/quienes_somos.php>. ISBN 84-98365783

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 90** José Santaemilia Ruiz. Teaching and Learning Legal English: A Few Exercises on Gender-Related Legislation. J.L. Cifuentes Honrubia, A. Gómez González-Jover, A. Lillo Buades, J. Mateo Martínez & F. Yus Ramos (eds.) Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó. pp. 1467 - 1478. Alicante(España): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. Disponible en Internet en: <<http://publicaciones.ua.es/>>. ISBN 978-84-9717-137-3

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 91** José Santaemilia Ruiz. 'De mentiras y obscenidades: Unas notas sobre literatura erótica y cinismo político'. Homenaje a Dolores Jiménez Plaza: Escrituras del amor y del erotismo. Eds. Claude Benoit, Dolores Bermúdez, Juli Leal & Elena Real. Valencia: Universitat de Valencia (Anejo nº 65 de la revista Quaderns de Filologia). pp. 277 - 284. Valencia(España): Universitat de València, 2009. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 978-84-370-7373-6

Depósito legal: V.1233-2009

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 92** José Santaemilia Ruiz. Introduction: Gender and sexual identities in transition. Gender and Sexual Identities in Transition: International Perspectives. Eds. José Santaemilia Ruiz & Patricia Bou Franch. Newcastle(Reino Unido): Cambridge Scholars Publishings, 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.cambridgescholars.com/>>. ISBN 1-84718-668-8

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 93** Santaemilia Ruiz, José. Introducción. Género, lenguaje y traducción. Ed. Jose Santaemilia. Valencia(España): Universitat de València, 2003. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 84-370-5730-2

Depósito legal: V-2572-2003

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 94** José Santaemilia Ruiz; José Pruñonosa García. Introducción. John Cleland, Fanny Hill - Memorias de una mujer de placer. Eds. y trans. José Santaemilia & José Pruñonosa. pp. 7 - 56. Madrid(España): Cátedra, 2000. Disponible en Internet en: <<http://www.catedra.com/>>. ISBN 84-376-1822-3

Depósito legal: M-19939-2000

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 2

- 95** Sergio Maruenda Bataller; José Santaemilia Ruiz. An Introduction to Translation Practice (English-Spanish/Catalan). pp. 1 - 149. Valencia(España): Universitat de València, 2012. Disponible en Internet en: <<http://puv.uv.es/>>. ISBN 978-84-370-8815-0

Depósito legal: V-433-2012

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Nº total de autores: 2



- 96** José Santaemilia Ruiz. Gender, Sex and Language: An Introduction. pp. 1 - 134. Valencia(España): Universitat de València, 2012. ISBN 978-84-15323-32-7

Depósito legal: V-0516-2012

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Nº total de autores: 1

- 97** Eleonora Federici; José Santaemilia. New Perspectives on Gender and Translation: New Voices for Transnational Dialogues. Federici, Eleonora & José Santaemilia (eds.) (2022) New Perspectives on Gender and Translation: New Voices for Transnational Dialogues. London/New York: Routledge, pp. 1 - 204. London, New York(Reino Unido): Routledge, Taylor & Francis Group, 2022. Disponible en Internet en: <<https://www.routledge.com/New-Perspectives-on-Gender-and-Translation-New-Voices-for-Transnational/Federici-Santaemilia/p/book/9780367369989>>. ISBN 978-0-367-36998-9

Tipo de producción: Editor

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 2

- 98** Fuster-Márquez, Miguel; Santaemilia, José; Gregori-Signes, Carmen; Rodríguez-Abruñeiras, Paula. Exploring discourse and ideology through corpora. Series: Linguistic Insights. Studies in language and communication. Exploring discourse and ideology through corpora. 1 - 1, pp. 1 - 294. Bern, Berlin, New York, Oxford(Suiza): Peter Lang Publishing Group, 2021. Disponible en Internet en: <<http://ISBN:978-3-0343-4236-0>> (EPUB) ISSN 1424-8689>. ISBN 978-3-0343-3969-8

Tipo de producción: Editor

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 4

- 99** Fuster-Márquez, Miguel; Carmen Gregori-Signes; José Santaemilia Ruiz. Multiperspectives in Analysis and Corpus Design. 1, pp. 1 - 144. Granada(España): Comares S.L, 2020. ISBN 978-84-1369-009-4

Depósito legal: Gr. 737/2020

Tipo de producción: Editor

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 3

- 100** José Santaemilia Ruiz. Feminismo(s) y/en traducción. Feminism(s) and/in translation. Ed. José Santaemilia. Feminismo(s) y/en traducción. Feminism(s) and/in translation. Ed. José Santaemilia. pp. 1 - 172. Granada(España): Comares S.L, 2020. Disponible en Internet en: <https://www.comares.com/libro/feminismo-s-y-en-traduccion-feminism-s-and-in-translation_115870/>. ISBN 978-84-1369-042-1

Depósito legal: Gr. 1.091/2020

Tipo de producción: Editor

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 101** Santaemilia-Ruiz, José; Maruenda-Bataller, Sergio (eds.). Specialised Translation in Spain. Institutional dimensions. (Special issue of the Revista Española de Lingüística Aplicada). Revista Espanola de Linguística Aplicada. 30 - 2, pp. 429 - 667. (España): 2017. Disponible en Internet en: <<https://benjamins.com/#catalog/journals/resla.30.2/main>>. ISSN 0213-2028

Tipo de producción: Otras publicaciones en revistas

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Fuente de impacto: WOS (JCR)

Categoría: LINGUISTICS

Índice de impacto: 0.132

Revista dentro del 25%: No

Posición de publicación: 161

Num. revistas en cat.: 181

- 102** José Santaemilia Ruiz. Traducir para la igualdad sexual / Translating for sexual equality. Traducir para la igualdad sexual / Translating for sexual equality. pp. 1 - 172. Granada(España): Comares S.L, 2017. Disponible en Internet en: <<http://www.editorialcomares.com/TV/>>. ISBN 978-84-9045-533-3



Depósito legal: Gr.-846/2017

Tipo de producción: Editor

Nº total de autores: 1

Tipo de soporte: Libro

- 103** José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller. Social definition(s) of woman: The term mujer in gender violence news in Spanish contemporary print media. International Gender & Language Association Conference Book of Proceedings. pp. 280 - 295. Vancouver(Canadá): Simon Fraser University, 2014. Disponible en Internet en: <<https://www.facebook.com/InternationalGenderandLanguageAssociationIGALA>>.

Tipo de producción: Acta de congreso

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 2

- 104** José Santaemilia Ruiz. 'Marcella de Marco (2012): Audiovisual Translation through a Gender Lens. Ámsterdam: Rodopi, 240 pp.'. Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos. 11, pp. 54 - 62. (España): 2012. ISSN 2171-7710

Tipo de producción: Otras publicaciones en revistas **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 1

Resultados relevantes: -Indexada en: CIRC (Grupo B), Dialnet, ISOC (CSIC), LLBA (Linguistics and Language Behaviour Abstracts), ISOC, Latindex (30 criterios)

- 105** José Santaemilia Ruiz; Luise von Flotow. Woman and Translation: Geographies, Voices and Identities / Mujer y Traducción: Geografías, voces e identidades. Edición del número monográfico de la revista MONTI (Monografías de Traducción e Interpretación) 3. Alicante: Universidad de Alicante / Universitat Jaume I / Universitat de València.MONTI - Monografías de Traducción e Interpretación. 3, pp. 1 - 470. (España): Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2011. Disponible en Internet en: <<http://dti.ua.es/es/monti/>>. ISSN 1889-4178

Tipo de producción: Otras publicaciones en revistas **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 1

Nº total de autores: 2

Resultados relevantes: - Indexada en: BITRA, BTS, CARHUS Plus+ 2010, CIRC. Clasificación integrada de revistas científicas, DIALNET, ISOC (CSIC), LATINDEX (Catálogo), MIAR, Redalyc, SHERPA/RoMEO, Translation Studies Abstracts (St. Jerome, Manchester).

- 106** José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller.'La implantación del nuevo Grado en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València: La asignatura de 'Traducción General (Inglés-Español)'. III Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios: El presente de los nuevos títulos. Ed. Miguel Cerezo García. (Edición en CD-ROM). pp. 238 - 245. Castelló(España): Publicacions de la Universitat Jaume I-Castelló, 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.uji.es/publ/>>. ISBN 978-84-8021-819-1

Depósito legal: V.1898-2011

Tipo de producción: Acta de congreso

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 2

- 107** José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller. Naming practices and negotiation of meaning: A corpus-based análisis of Spanish and English newspaper discourse. Analizar datos > Describir variación / Analysing data > Describing variation. Vigo: Universidade de Vigo. Eds. Jorge L. Bueno Alonso et al.pp. 172 - 180. Vigo(España): Universidad de Vigo, 2010. ISBN 978-84-8158-479-0

Tipo de producción: Acta de congreso

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 2

- 108** José Santaemilia Ruiz.'It's unfair to be a second-class citizen because of love': The legal, sexual and discursive struggles over 'gay marriages' in Spain. Proceedings of the 5th Biennial International Gender and Language Association Conference IGALA 5 (eds. Julia de Bres, Janet Holmes & Meredith Marra). pp. 1 - 12. Wellington(Nueva Zelanda): University of Wellington, 2009. ISBN 0-475-10541-9

Tipo de producción: Acta de congreso

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

- 109** José Santaemilia Ruiz. Nuevos grados, nuevas relaciones profesor-alumno: el uso del Aula Virtual y algunas contradicciones y paradojas. II Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios. Los nuevos títulos de grado: retos y oportunidades. Eds. Miguel Cerezo García & Rosa Grau Gumbau. (Edición en CD-ROM). pp. 1 - 9. Castelló(España): Publicacions de la Universitat Jaume I-Castelló, 2009. Disponible en Internet en: <<http://www.uji.es/publ/>>. ISBN 978-84-8021-717-0

Depósito legal: V.2673-2009

Tipo de producción: Acta de congreso

Tipo de soporte: Libro

Nº total de autores: 1

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** "Violencia (de género) y traducción: Textos, identidades en conflicto y ética profesional."
Nombre del congreso: VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (Buenos Aires, 21 de abril de 2023)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Buenos Aires, Argentina
Fecha de celebración: 2023
Fecha de finalización: 2023
Entidad organizadora: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires **Tipo de entidad:** Colegios Oficiales
José Santaemilia Ruiz.
- 2** **Título del trabajo:** Does 'violencia de género' translate 'domestic violence' and viceversa? Parallel contrastive naming practices (English/Spanish) in media language about Violence against Women.
Nombre del congreso: XIV International Conference on Corpus Linguistics (CICL, 2024)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Oviedo, España
Fecha de celebración: 2023
Fecha de finalización: 2023
Entidad organizadora: Universidad de Oviedo **Tipo de entidad:** Universidad
Santaemilia Ruiz, José; Maruenda Bataller, Sergio.
- 3** **Título del trabajo:** "En torno al deseo, la sexualidad y la obscenidad: La (des)vergüenza de traducir lo (in)traducible."
Nombre del congreso: VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (Buenos Aires, 20-23 abril de 2023)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Buenos Aires, Argentina
Fecha de celebración: 2023
Fecha de finalización: 2023
Entidad organizadora: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires **Tipo de entidad:** Colegios Oficiales
José Santaemilia Ruiz.
- 4** **Título del trabajo:** On ethical guidelines and media reporting on gender-based violence in Spain: A more sustainable practice?
Nombre del congreso: International Gender and Language Association Conference (IGALA)



Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Brisbane, Australia
Fecha de celebración: 2023
Fecha de finalización: 2023
Entidad organizadora: Queensland University **Tipo de entidad:** Universidad
Maruenda Bataller, Sergio; Santaemilia Ruiz, José.

- 5** **Título del trabajo:** Compiling a bilingual (English/Spanish) ad-hoc corpus of violence against women (VAW) news stories: Why, how and for what purposes
Nombre del congreso: IGALA 12 (4 al 6 de julio, 2023)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Brisbane, Australia
Fecha de celebración: 2023
Fecha de finalización: 2023
Entidad organizadora: Queensland University **Tipo de entidad:** Universidad
Fuster-Márquez, Miguel; Gregori-Signes, Carmen; Santaemilia-Ruz, José; Maruenda-Bataller, Sergio.

- 6** **Título del trabajo:** Demi-mondaines, gloire littéraire et re-écriture: une généalogie textuelle de Liane de Pougy (1869-1950)
Nombre del congreso: "Traductions, traductrices et femmes (re)traduites. La place des re(s)-sources" (Université Jean Monnet Saint Étienne, 23-24 de febrero de 2023.)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Saint Étienne, Francia
Fecha de celebración: 2023
Fecha de finalización: 2023
Castellano Ortolá, Elena; José Santaemilia Ruiz.

- 7** **Título del trabajo:** ¿Qué aporta el término violencia machista a la representación mediática de la violencia contra las mujeres? Una mirada desde el análisis del discurso, la lingüística de corpus y el estudio de los valores noticiosos (2000-2020)
Nombre del congreso: 39 Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Las Palmas, España
Fecha de celebración: 2022
Fecha de finalización: 2022
Entidad organizadora: Universidad de Las Palmas **Tipo de entidad:** Universidad
de Gran Canaria
Santaemilia Ruiz, José; Maruenda Bataller, Sergio.

- 8** **Título del trabajo:** Journalism as Ongoing Cross-cultural Translation: Parallel Labelling Practices (English and Spanish) in 21st-century Newspaper Reporting of Violence Against Women.
Nombre del congreso: Comunicación presentada en la 34th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies (CATS), celebrada online el día 18 de mayo de 2022.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Montréal (online), Canadá
Fecha de celebración: 2022
Fecha de finalización: 2022



Entidad organizadora: Canadian Association for Translation Studies (CATS/ACT)
José Santaemilia; Sergio Maruenda; Elena Castellano.

Tipo de entidad: Asociaciones

9 Título del trabajo: One strong knot that binds: Translation, gender/sexuality and (eco)feminism at work in the classroom.

Nombre del congreso: Conferencia plenaria invitada en el 6º e-Expert Seminar Series (con el título "Feminism and Gender Awareness in Modern Foreign Languages and Translation"), coorganizado por University College London (UCL) y la Universidad de Córdoba el día 11 de mayo de 2022)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Córdoba / Londres (online), España

Fecha de celebración: 2022

Fecha de finalización: 2022

Entidad organizadora: Universidad de Córdoba
José Santaemilia Ruiz.

Tipo de entidad: Universidad

10 Título del trabajo: From physical to symbolic violence: The discursive association of women with the discourses of violence.

Nombre del congreso: Conferencia plenaria invitada en el 1st International Seminar on Gender & Discourse ('Discourses of Gendered Violence'), celebrado en la Universitat de València los días 27-28 de octubre de 2022.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: València, España

Fecha de celebración: 2022

Fecha de finalización: 2022

Entidad organizadora: GENTEXT research group (Universitat de València)
José Santaemilia Ruiz.

11 Título del trabajo: Is there a history of sexuality and translation? Notes for a debate.

Nombre del congreso: Conferencia plenaria invitada en la conferencia "Recent trends and new perspectives on translation and history", co-organizado por la Università degli Studi di Milano y la Università Ca' Foscari Venezia, celebrado en Milán los días 23-24 de noviembre de 2022.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Milano, Italia

Fecha de celebración: 2022

Fecha de finalización: 2022

Entidad organizadora: Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni de la Università degli Studi di Milano
José Santaemilia Ruiz.

Tipo de entidad: Universidad

12 Título del trabajo: Let's talk about sex in language and translation: Fears, joys, uncomfortable silences.

Nombre del congreso: Conferencia plenaria invitada en el seminario TRANSLATION FEST II / European Colloquium on Gender and Translation (5th edition) - Gendering agency and activism in translation and interpreting - co-organizado por la Università degli Studi di Ferrara y la University of Exeter, celebrado en Ferrara los días 6-7 de junio de 2022.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Ferrara (Lazio), Italia



Fecha de celebración: 2022

Fecha de finalización: 2022

Entidad organizadora: Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Ferrara
José Santaemilia Ruiz.

Tipo de entidad: Universidad

- 13 Título del trabajo:** Where translators fear(ed) to tread: J.K. Rowling's La vacante imprevista (2002) and the danger(s) of translating swearwords.

Nombre del congreso: Conferencia plenaria invitada en el seminario TRANSLATION FEST II / European Colloquium on Gender and Translation (5th edition) - Gendering agency and activism in translation and interpreting - co-organizado por la Università degli Studi di Ferrara y la University of Exeter, celebrado en Ferrara los días 6-7 de junio de 2022.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Ferrara (Lazio), Italia

Fecha de celebración: 2022

Fecha de finalización: 2022

Entidad organizadora: Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Ferrara
José Santaemilia Ruiz.

Tipo de entidad: Universidad

- 14 Título del trabajo:** (IN)FAMOUS TROPES TRAVEL: THE DISCURSIVE CONSTRUCTION OF PERPETRATORS AND VICTIMS ACROSS THE BRITISH AND THE SPANISH PRESS IN THE 'YORKSHIRE RIPPER' CASE (1975-1985)

Nombre del congreso: 34th CATS (Canadian Association for Translation Studies) Conference

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Online, Canadá

Fecha de celebración: 2022

Fecha de finalización: 2022

Entidad organizadora: Canadian Association for Translation Studies (CATS/ACT)

Tipo de entidad: Asociaciones

Elena Castellano Ortolà; José Santaemilia Ruiz i Sergio Maruenda Bataller.

- 15 Título del trabajo:** Reflexionar sobre la censura del sexo en textos traducidos de y al francés: Apuntes para una asignatura pendiente.

Nombre del congreso: Comunicación presentada en el Colloque International 'Voix Réduites au Silence dans l'Histoire: Traduction, Genre et (Auto)Censure / Voces Silenciadas en la Historia: Traducción, Género y (Auto)Censure', organizado por la Université de Tours y la Universidad de Granada, en Tours, 13-15 de junio de 2022.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Tours, Francia

Fecha de celebración: 2022

Fecha de finalización: 2022

Entidad organizadora: Faculté de Lettres et Langues, Université de Tours
José Santaemilia Ruiz.

Tipo de entidad: Universidad

- 16 Título del trabajo:** J.K. Rowling's The Casual Vacancy (2012) and its translators: The challenges of (re)writing sexuality across languages.
Nombre del congreso: Sesión plenaria invitada en el "Séminaire CLIMAS 4196 - Intersections 2022-23", ofrecido por la UFR Langues et Civilisations de la Université Bordeaux Montaigne, el día 7 de diciembre de 2022.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Bordeaux, Francia
Fecha de celebración: 2022
Fecha de finalización: 2022
Entidad organizadora: UFR Langues et Civilisations, Université Bordeaux Montaigne **Tipo de entidad:** Universidad
José Santaemilia Ruiz.
- 17 Título del trabajo:** The semantics of blame in recent violence-against-women news stories in Spanish: A quantitative-qualitative analysis of the expression 'violencia machista'
Nombre del congreso: XIII Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC, 2022)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Bergamo, Italia
Fecha de celebración: 2022
Fecha de finalización: 2022
Entidad organizadora: AELINCO - Asociación Española de Lingüística de Corpus
Maruenda Bataller, Sergio; Santaemilia Ruiz, José. "NO".
- 18 Título del trabajo:** Estrategias discursivas en español del ciberacoso sexual a menores: Patrones lingüísticos recurrentes
Nombre del congreso: 38 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA 2021) - 'Lingüística e inteligencia artificial: Oportunidades y riesgos', Universidade da Coruña, 14-16 de abril de 2021
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: A Coruña, España
Fecha de celebración: 2021
Fecha de finalización: 2021
Entidad organizadora: AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)
Nuria Lorenzo-Dus; Françoise Cazaville; José Santaemilia Ruiz.
- 19 Título del trabajo:** Women in the editorial translation profession in Spain and Italy: feminisation vs professionalisation
Nombre del congreso: 11th CERLIS Conference/4th Valencia-Napoli Colloquium on Gender and Translation, organizado por la Università degli Studi di Bergamo (Italia), los días 17-19 de junio de 2021.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Bergamo, Italia
Fecha de celebración: 2021
Fecha de finalización: 2021
Entidad organizadora: CERLIS - Research Centre on Languages for Specific Purposes **Tipo de entidad:** Centros de Investigación
José Santaemilia.

- 20** **Título del trabajo:** 'Gender(ed) discourses beyond the metropole: News values and violence against women in (online) written media'
- Nombre del congreso:** 11th Conference of the International Gender and Language Association (IGALA)
- Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
- Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- Ciudad de celebración:** Londres, Reino Unido
- Fecha de celebración:** 2021
- Fecha de finalización:** 2021
- Entidad organizadora:** Queen Mary, University of London **Tipo de entidad:** Universidad
- Maruenda-Bataller, Sergio; Santaemilia-Ruiz, José.
- 21** **Título del trabajo:** Ciberacoso sexual a menores: Actuar con el discurso ante la vulneración de los derechos de la infancia.
- Nombre del congreso:** Comunicación presentada en el XIV Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED), sobre el tema 'Discursos en Tiempos de Pandemia', celebrado los días 15-29 de octubre de 2021.
- Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
- Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- Ciudad de celebración:** México (online), México
- Fecha de celebración:** 2021
- Fecha de finalización:** 2021
- Entidad organizadora:** Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED) **Tipo de entidad:** Universidad
- Nuria Lorenzo-Dus; Carmen Pérez Sabater; Sergio Maruenda Bataller; Laura mercé Moreno-Serrano; Françoise Olmo Cazevaille; José Santaemilia.
- 22** **Título del trabajo:** NEGATIVITY vs INSTITUTIONALISATION: A news-values perspective on the reporting of VAW in Spanish newspapers (2011-2020)
- Nombre del congreso:** Comunicación presentada en la 44th AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos) Conference, celebrada en la Universidad de Cantabria, 24-26 de noviembre de 2021.
- Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
- Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- Ciudad de celebración:** Santander (online), España
- Fecha de celebración:** 2021
- Fecha de finalización:** 2021
- Entidad organizadora:** AEDEAN (ASOCIACION ESPAÑOLA DE ESTUDIOS ANGLO-NORTEAMERICANOS) **Tipo de entidad:** Otros organismos
- José Santaemilia.
- 23** **Título del trabajo:** "La investigación en género y traducción: Hablemos (también) de sexualidad!"
- Nombre del congreso:** Comunicación presentada en el One-Day Seminar on Gender and Translation - Gender and Translation in Transcultural Dialogues: A Round Trip from West to East, celebrado en la Universitat de València el día 24 de enero de 2019.
- Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
- Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- Ciudad de celebración:** Valencia, España
- Fecha de celebración:** 2019
- Fecha de finalización:** 2019
- Entidad organizadora:** GENTEXT research group (Universitat de València)



José Santaemilia Ruiz.

- 24 Título del trabajo:** "Raising sexual-equality awareness through language and translation: A classroom experience."

Nombre del congreso: Conferencia plenaria invitada, en el XXIX AGSS (Association of Gender and Sexuality Studies) International Conference - 'Female Creations in Literary and Intercultural Education', celebrado en la Facultad de Magisterio de la Universitat de València, durante los días 18-20 de julio de 2019.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Valencia, España

Fecha de celebración: 2019

Fecha de finalización: 2019

Entidad organizadora: Asociación de Estudios de Género y Sexualidades (AEGS) / Association of Gender and Sexuality Studies (AGSS)

Tipo de entidad: Asociaciones

José Santaemilia Ruiz.

- 25 Título del trabajo:** Una aproximación a la (no) retraducción de Agatha Christie en español: El ejemplo de Murder at the Vicarage (1930)

Nombre del congreso: International Conference 'Retranslation in Context IV (Universidad Pontificia de Comillas (Madrid), 123 y 24 de mayo de 2019)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Madrid, España

Fecha de celebración: 2019

Fecha de finalización: 2019

Entidad organizadora: Departamento de Traducción, Interpretación y Comunicación Multilingüe - Universidad Pontificia de Comillas

Tipo de entidad: Universidad

José Santaemilia Ruiz.

- 26 Título del trabajo:** At the crossroads of gender and specialised translation: Textual diversity and a commitment to sexual equality. An example from soft legal genres.

Nombre del congreso: Conferencia plenaria invitada en el 2nd Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation - 'Translating/Interpreting LSP through a Gender Perspective', celebrado en Nápoles, 8-9 de febrero de 2018.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Napoli, Italia

Fecha de celebración: 2018

Fecha de finalización: 2018

Entidad organizadora: Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

Tipo de entidad: Universidad

Santaemilia Ruiz, José.

- 27 Título del trabajo:** Defining women and men in Spanish contemporary digital media: Mujer vs hombre in violence against women news stories.

Nombre del congreso: 36º Congreso Internacional de AESLA / 36th International AESLA Conference (Universidad de Cádiz, 19-21 abril de 2018)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Cádiz, España

Fecha de celebración: 2018

Fecha de finalización: 2018

Entidad organizadora: AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)
José Santaemilia Ruiz.

- 28 Título del trabajo:** Contributing towards a pragmatic-ideological dictionary on sexual (in)equality: mujer vs hombre in Spanish digital media representation of violence against women.

Nombre del congreso: 8th International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (EPICS VIII) (Universidad de Sevilla, 2-4 mayo de 2018)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Sevilla, España

Fecha de celebración: 2018

Fecha de finalización: 2018

Entidad organizadora: Research Group 'Intercultural Studies (English-Spanish): Pragmatic and Discourse Issues' (PAI HUM 640)
José Santaemilia Ruiz.

- 29 Título del trabajo:** El hombre presuntamente asesinó más de veinte puñaladas a su pareja: What is the role of men in media representation of violence against women?

Nombre del congreso: Comunicación presentada en el X Congreso Internacional de Lingüística de Corpus de AELINCO (Asociación Española de Lingüística de Corpus), celebrado en la Universidad de Extremadura, en Cáceres, del 9 al 11 de mayo de 2018.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Cáceres, España

Fecha de celebración: 2018

Fecha de finalización: 2018

Entidad organizadora: AELINCO - Asociación Española de Lingüística de Corpus
José Santaemilia Ruiz.

- 30 Título del trabajo:** "Un hombre mata a su ex-mujer: The under-representation of men in VAW news in contemporary Spanish media discourse: A CADS perspective"

Nombre del congreso: Comunicación presentada en el 'Corpora and Discourse International Conference - UCREL 2018', celebrado en la Lancaster University, en Lancaster, del 22 al 24 de junio de 2018.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Lancaster, Reino Unido

Fecha de celebración: 2018

Fecha de finalización: 2018

Entidad organizadora: UCREL - University Centre for Computer Corpus Research on Language
José Santaemilia Ruiz.

- 31 Título del trabajo:** "El sexismo en la representación mediática contemporánea: El espacio de la mujer en las noticias sobre violencia de género"

Nombre del congreso: Comunicación presentada en la Jornada 'Sexismo y Publicidad: Miradas críticas desde el siglo XXI', celebrada en la Universitat de València, el día 26 de octubre de 2018.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Valencia, España



Fecha de celebración: 2018

Fecha de finalización: 2018

Entidad organizadora: GENTEXT research group (Universitat de València)
José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller.

- 32 Título del trabajo:** "La traducción en España, ¿una profesión feminizada y/o espacio de subordinación? Reflexiones éticas y profesionales."

Nombre del congreso: Comunicación presentada en el 1º Congreso Internacional 'Traducción y Sostenibilidad Cultural', celebrada en la Universidad de Salamanca, los días 28 al 30 de noviembre de 2018.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Salamanca, España

Fecha de celebración: 2018

Fecha de finalización: 2018

José Santaemilia Ruiz.

- 33 Título del trabajo:** "La traducción hoy en día: Retrato de una profesión feminizada. Aspectos éticos y laborales."

Nombre del congreso: Conferencia plenaria invitada en las Jornadas "Nós Outras. Comportamentos tradutivos III", celebradas en la Facultade de Filoloxía e Tradución, Universidade de Vigo, 1 de octubre de 2018.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Vigo, España

Fecha de celebración: 2018

Fecha de finalización: 2018

José Santaemilia Ruiz.

- 34 Título del trabajo:** Rewriting identities and desires: Towards a queer turn in sexuality and translation research?

Nombre del congreso: 8º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), Universidad de Alcalá de Henares, 8-10 de marzo de 2017.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Alcalá de Henares, España

Fecha de celebración: 2017

Fecha de finalización: 2017

Entidad organizadora: (AIETI) Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación
Tipo de entidad: Asociaciones
Santaemilia Ruiz, José.

- 35 Título del trabajo:** Naming practices and media constructions of reality in Spanish: A corpus-based perspective on violence against women news (2005-20015)

Nombre del congreso: 9th International Conference on Corpus Linguistics, celebrado en la Université Paris-Diderot, entre los días 31 de mayo y 2 de junio de 2017.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: París, Francia

Fecha de celebración: 2017

Fecha de finalización: 2017

Entidad organizadora: AELINCO - Asociación Española de Lingüística de Corpus



Santaemilia Ruiz, José.

- 36 Título del trabajo:** Carmen Criado, ¿traductora, autocensura, retraductora? A propósito de El guardián entre el centeno, de J.D. Salinger.
Nombre del congreso: Ponencia presentada en el I Congreso Internacional de Traducción y Censura en la Literatura y en los Medios de Comunicación, celebrado en la Universitat de València, entre los días 28 y 29 de septiembre de 2017.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2017
Fecha de finalización: 2017
Entidad organizadora: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
 Santaemilia Ruiz, José.
- 37 Título del trabajo:** 20 años de estudios de género en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana (Organización Simposio)
Nombre del congreso: Encuentro celebrado en la Universitat de València, el día 24 de noviembre de 2017. Organizado por el grupo de investigación GENTEXT.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2017
Fecha de finalización: 2017
Entidad organizadora: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
 Santaemilia Ruiz, José.
- 38 Título del trabajo:** Los estudios de género en nuestro Departamento: el grupo GenText.
Nombre del congreso: Ponencia presentada en el Encuentro '20 años de estudios de género en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana', celebrado en la Universitat de València, el día 24 de noviembre de 2017. Organizado por el grupo de investigación GENTEXT.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2017
Fecha de finalización: 2017
Entidad organizadora: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
 Santaemilia Ruiz, José.
- 39 Título del trabajo:** La relación necesaria entre investigación y traducción especializada. 27-29 abril 2016. (Mesa redonda)
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Traducción Especializada EnTRetextos, Universitat de València,
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2016
Fecha de finalización: 2016
Entidad organizadora: Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) - Universitat de València
 Santaemilia Ruiz, José.



- 40** **Título del trabajo:** Violence against women: Naming the unnamable in contemporary Spanish newspapers.
Nombre del congreso: 9th International Gender and Language Association Conference (IGALA-9), City University of Hong Kong, Hong Kong, 19-21 mayo 2016.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Hong Kong, Hong Kong
Fecha de celebración: 2016
Fecha de finalización: 2016
Entidad organizadora: IGALA (International Gender and Language Association)
Santaemilia Ruiz, José.
- 41** **Título del trabajo:** Organización y coordinación del 1st Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation: Translating for Sexual Equality, celebrado en la Universitat de València los días 27-28 de octubre de 2016. (Organización Simposio)
Nombre del congreso: 1st Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation: Translating for Sexual Equality (Valencia, 27-28 octubre de 2016)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2016
Fecha de finalización: 2016
Entidad organizadora: GENTEXT research group (Universitat de València)
Santaemilia Ruiz, José.
- 42** **Título del trabajo:** Miembro del comité organizador del Congreso Internacional de Traducción ENTRETEXTOS - Specialized Translation: Research and Profession (Valencia, 27-29 abril de 2016).
Nombre del congreso: ENTRETEXTOS - Specialized Translation: Research and Profession (Valencia, 27-29 abril de 2016).
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Comité organizador
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2016
Fecha de finalización: 2016
Entidad organizadora: Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) - Universitat de València
Santaemilia Ruiz, José.
- 43** **Título del trabajo:** Towards a Pragmatic and Ideological Dictionary of Key Terms in Gender and Sexual (in)Equality in Spanish: The examples of 'Mujer' and 'Matrimonio'.
Nombre del congreso: XXXIII AESLA International Conference: Multimodal Communication in the 21st century. Universidad Politécnica de Madrid: 16, 17 & 18 April 2015.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 2015
Fecha de finalización: 2015
Entidad organizadora: Universidad Politécnica de Madrid
Santaemilia-Ruiz, José; Maruenda-Bataller, Sergio.

44 **Título del trabajo:** The GENTEXT Project: Doing corpus-based research on gender and social inequalities in written media

Nombre del congreso: 7th International Conference of Hispanic Linguistics (5th Biennial Meeting of the International Association for the Study of Spanish in Society) (SIS) Heriot Watt University - Edinburgh 28-29 May 2015

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Edimburgo, Reino Unido

Fecha de celebración: 2015

Fecha de finalización: 2015

Entidad organizadora: Heriot-Watt University. (Gran Bretaña)

Maruenda-Bataller, Sergio; Santaemilia-Ruiz, Sergio.

45 **Título del trabajo:** Women, Violence and Gender-based News: An Evaluation Perspective

Nombre del congreso: 14th International Pragmatics Association Conference (IPrA), Amberes 26-31 julio de 2015

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Amberes, Bélgica

Fecha de celebración: 2015

Fecha de finalización: 2015

Entidad organizadora: International Pragmatics Association (IPrA)

Santaemilia Ruiz, José; Maruenda Bataller, Sergio.

46 **Título del trabajo:** A vueltas con el lenguaje sexual en traducción: Una vacante imprevista, de J.K. Rowling, desde la novela a la pequeña pantalla

Nombre del congreso: I Congreso Internacional sobre Trasvases Culturales: Traducción y Televisión, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Vitoria, 28-30 octubre 2015.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Amberes, Bélgica

Fecha de celebración: 2015

Fecha de finalización: 2015

Entidad organizadora: Grupo de investigación

Tipo de entidad: Universidad

TRALIMA (Traducción, Literatura y Medios

Audiovisuales) Grupo de Investigación Consolidado

(GIC12/197, UPV/EHU) reconocido y financiado por el Gobierno Vasco (IT728-13, 2013-2015) (UFI11/06).

I.P. Raquel Merino.

Santaemilia Ruiz, José.

47 **Título del trabajo:** Traducción, sexualidad y censura: Apuntes sobre la (des)ideologización de los discursos

Nombre del congreso: 1st International Conference on Translation, Ideology and Gender, Universidad de Cantabria, Santander, 5-6 noviembre de 2015. Página web: <http://translationgender.wix.com/translationgender> (El comité científico está formado por investigadores de universidades españolas y portuguesas)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Santander, España

Fecha de celebración: 2015

Fecha de finalización: 2015

Entidad organizadora: Grupo de investigación

Tipo de entidad: Universidad

TRACEgen ((TRADUCCIÓN Y CENSURA



EN LA REPRESENTACIÓN DEL GÉNERO::

FFII20112-390112-C04-04)

Santaemilia Ruiz, José.

48 Título del trabajo: The image(s) of 'woman' in Spanish written media today: A discourse constellations perspective,

Nombre del congreso: 39th AEDEAN Conference (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos), Universidad de Deusto, Bilbao, 11-13 noviembre 2015.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Bilbao, País Vasco, España

Fecha de celebración: 2015

Fecha de finalización: 2015

Entidad organizadora: AEDEAN
(ASOCIACION ESPAÑOLA DE ESTUDIOS
ANGLO-NORTEAMERICANOS)

Tipo de entidad: Otros organismos

Santaemilia Ruiz, José.

49 Título del trabajo: A Casual Vacancy from page to TV screen: An analysis of swearing in audio-visual productions.

Nombre del congreso: Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation - International Conference, Sapienza Università di Roma & Università degli Studi di Roma Tre, Roma 11-13 February 2016.

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Roma, Italia

Fecha de celebración: 2015

Fecha de finalización: 2015

Entidad organizadora: Sapienza Università di Roma & Roma Tre Università
Tipo de entidad: Universidad

Santaemilia Ruiz, José.

50 Título del trabajo: Miembro del comité organizador del ADDA Conference - Approaches to Digital Discourse, celebrado en la Universitat de València (18-20 de noviembre de 2015)

Nombre del congreso: ADDA Conference - Approaches to Digital Discourse (Universitat de València, 18-20 noviembre 2015)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Comité organizador

Ciudad de celebración: Valencia, España

Fecha de celebración: 2015

Fecha de finalización: 2015

Entidad organizadora: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
José Santaemilia Ruiz.

51 Título del trabajo: Women, language and violence in media texts: A quantitative or a qualitative approach?

Nombre del congreso: IV Seminar on English Discourse Analysis: Gender Inequality through Texts ¿
Universitat de València, 20 febrero de 2014

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Valencia, España

Fecha de celebración: 2014

Fecha de finalización: 2014



Entidad organizadora: GENTEXT research group (Universitat de València)
José Santaemilia Ruiz.

- 52 Título del trabajo:** Translation as social practice: Pragmatics and meaning construction
Nombre del congreso: Jornadas de Innovación 'Las Nuevas Tecnologías en las Filologías y la Comunicación' (Facultad de Filología, Universitat de Valencia, 25-26 septiembre 2014)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2014
Fecha de finalización: 2014
Entidad organizadora: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
Sergio Maruenda Bataller; José Santaemilia Ruiz.
- 53 Título del trabajo:** L'enseignement des langues dans les universités espagnoles (Licence en Traduction et Médiation Interlinguistique, Université de Valencia)
Nombre del congreso: ANLEA - Congrès International (de l'Association Nationale des Langues Étrangères Appliquées), Université de Limoges, 11-13 junio 2014
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Limoges, Francia
Fecha de celebración: 2014
Fecha de finalización: 2014
Entidad organizadora: Département L.E.A. Faculté des Lettres et Sciences Humaines Université de Limoges
Tipo de entidad: Universidad
José Santaemilia Ruiz.
- 54 Título del trabajo:** Meaning and Evaluation in Construing Media Discourses of Gender Violence: 'Woman' and the Representation of Affect in the Spanish Contemporary Press.
Nombre del congreso: 6th International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (EPICS VI). University of Seville, 12-14 May 2014.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Sevilla, España
Fecha de celebración: 2014
Fecha de finalización: 2014
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla
Tipo de entidad: Universidad
Santaemilia Ruiz, José; Maruenda Bataller, Sergio.
- 55 Título del trabajo:** Social Definition(s) of Women: The Term Mujer in Gender Violence News in Contemporary Print Media.
Nombre del congreso: 8th International Gender and Language Association Conference (IGALA 8). Simon Fraser University, British Columbia, Canada, 5-7 June 2014.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Vancouver, Canadá
Fecha de celebración: 2014
Fecha de finalización: 2014
Entidad organizadora: Simon Fraser University
Tipo de entidad: Universidad
Santaemilia Ruiz, José; Maruenda Bataller, Sergio.

- 56** **Título del trabajo:** Miembro del comité organizador del IV Seminar on English Discourse Analysis, celebrado en la Universitat de València (20 de febrero de 2014)
Nombre del congreso: IV Seminar on English Discourse Analysis (Universitat de València, 20 de febrero de 2014)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Comité organizador
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2014
Fecha de finalización: 2014
Entidad organizadora: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
José Santaemilia Ruiz.
- 57** **Título del trabajo:** Traducción jurada ('Sworn translation') in Spain: Professional, legal and ethical considerations
Nombre del congreso: 'The Internationalisation of Spanish: Teaching Applications and the Role of Translation', Swansea University, 22 de marzo de 2013
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Swansea, Reino Unido
Fecha de celebración: 2013
Fecha de finalización: 2013
Entidad organizadora: HEA (Higher Education Academy) **Tipo de entidad:** Academias Científicas
José Santaemilia Ruiz.
- 58** **Título del trabajo:** Corpus-based research as social action: Frequent words vs keywords in a gender-related corpus (GENTEXT-N)
Nombre del congreso: V Congreso Internacional de Lingüística de Corpus
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Alacant, España
Fecha de celebración: 2013
Fecha de finalización: 2013
Entidad organizadora: AELINCO - Asociación Española de Lingüística de Corpus
Maruenda Bataller, Sergio; Santaemilia Ruiz, José.
- 59** **Título del trabajo:** Identifying discourse(s) and constructing evaluative meaning in a gender-related corpus (GENTEXT-N).
Nombre del congreso: UCREL Corpus Linguistics 2013. 23-26 July 2013.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Lancaster, Reino Unido
Fecha de celebración: 2013
Fecha de finalización: 2013
Entidad organizadora: University of Lancaster. (Gran Bretanya)
Maruenda Bataller, Sergio; José Santaemilia Ruiz.
- 60** **Título del trabajo:** La enseñanza de la traducción especializada: Entre la universidad y la empresa
Nombre del congreso: VIII Jornadas de Terminología Aplicada a la Traducción: El lenguaje del turismo y la publicidad (Universidad Politécnica de Valencia, 28-29 de junio de 2012)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)



Ciudad de celebración: Valencia, España

Fecha de celebración: 2012

Fecha de finalización: 2012

Entidad organizadora: UNIVERSIDAD
POLITÉCNICA DE VALENCIA

José Santaemilia Ruiz.

Tipo de entidad: Universidad

61 Título del trabajo: Translation and Gender in Europe

Nombre del congreso: 11th Conference of the European Society for the Study of English (ESSE), Bogazici University, Istanbul (Turkey), 4-8 septiembre 2012

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Istanbul, Turquía

Fecha de celebración: 2012

Fecha de finalización: 2012

Entidad organizadora: European Society for the
Study of English (ESSE)

José Santaemilia Ruiz.

Tipo de entidad: Asociaciones

62 Título del trabajo: Los traductores jurados, entre la (in)visibilidad y la (in)fidelidad

Nombre del congreso: 4º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación - La traducción de la(s) cultura(s): Retos teóricos y aplicaciones prácticas - Eugene A. Nida in memoriam - Universidad de Málaga, 13-15 diciembre de 2012

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Málaga, España

Fecha de celebración: 2012

Fecha de finalización: 2012

Entidad organizadora: Universidad de Málaga

José Santaemilia Ruiz.

Tipo de entidad: Universidad

63 Título del trabajo: 'Building a comparable corpus (English-Spanish) of newspaper articles on gender and sexual (in)equality (GENTEXT): Present and future applications in the analysis of socio-ideological discourses'

Nombre del congreso: III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (Universidad Politécnica de Valencia, 7-9 abril de 2011).

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Valencia, España

Fecha de celebración: 2011

Fecha de finalización: 2011

Entidad organizadora: AELINCO - Asociación Española de Lingüística de Corpus

José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller.

64 Título del trabajo: 'Rebecca, de Daphne du Maurier, o la re-escritura que no cessa'

Nombre del congreso: I Cnngrés Internacional sobre Gènere, Desenvolupament i Rextualitat: Textos Fonamentals per al Desenvolupament de les Dones / International Conference on Gender, Development and Textuality: Fundamental Texts for Women's Development (Universitat de Vic, 15-17 junio de 2011)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Vic, España

Fecha de celebración: 2011



Fecha de finalización: 2011

Entidad organizadora: Cátedra UNESCO Dones, Desenvolupament i Cultures
José Santaemilia Ruiz.

- 65** **Título del trabajo:** La implantación del nuevo Grado en Traducción y Mediación Interlingüística en la Universitat de València: La asignatura de 'Traducción General (Inglés-Español)'
Nombre del congreso: III Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios. El presente de los nuevos títulos (Universitat Jaume I, 22-24 de junio de 2011)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Castellón, España
Fecha de celebración: 2011
Fecha de finalización: 2011
Entidad organizadora: Vicerrectorado de Estudios y Espacio Europeo (UJI)
José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller.
- 66** **Título del trabajo:** Business Ethics: An ICT-based cross-disciplinary proposal for the university community
Nombre del congreso: Jornadas ANGLOTIC (12-13 de septiembre 2011)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2011
Fecha de finalización: 2011
Entidad organizadora: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
Rosa Giménez; José Santaemilia Ruiz.
- 67** **Título del trabajo:** Translating sex(uality) from English into Spanish, and vice-versa: A cultural and ideological challenge
Nombre del congreso: International Conference on Translation and Cross-Cultural Communication (University of Queensland, Brisbane, Australia, 1-2 diciembre 2011)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Brisbane, Australia
Fecha de celebración: 2011
Fecha de finalización: 2011
Entidad organizadora: School of Languages and Comparative Cultural St.
José Santaemilia Ruiz.
- 68** **Título del trabajo:** Gender and Translation: A New European Tradition?
Nombre del congreso: International Conference 'Translation and Gender: A Gap Between Theory and Practice?' (Università della Calabria, Italia, 8-9 noviembre 2011)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Rende, Cosenza, Italia
Fecha de celebración: 2011
Fecha de finalización: 2011
Entidad organizadora: Facoltà di Lettere, Università della Calabria
José Santaemilia Ruiz.



- 69 Título del trabajo:** Nuevos retos para la traducción jurídica: La legislación internacional sobre igualdad de género
Nombre del congreso: Congreso 'Interdisciplinariedad, Lenguas y TIC' (IULMA, Universidad de Valencia, 10-12 de marzo de 2010)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2010
Fecha de finalización: 2010
José Santaemilia Ruiz.
- 70 Título del trabajo:** Translating Tarantino's film titles: On difference and globalization
Nombre del congreso: Congreso anual de la AHGBI - Association of Hispanists of Great Britain and Ireland (King's College, Londres, 12-14 abril de 2010)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Londres, Reino Unido
Fecha de celebración: 2010
Fecha de finalización: 2010
José Santaemilia Ruiz; Betlem Soler Pardo.
- 71 Título del trabajo:** Naming practices and negotiation of meaning: A corpus-based análisis of Spanish and English newspaper discourse
Nombre del congreso: XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), Universidad de Vigo (15-17 abril de 2010)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Vigo, España
Fecha de celebración: 2010
Fecha de finalización: 2010
José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller.
- 72 Título del trabajo:** Project-based learning and competence assessment in translation training
Nombre del congreso: II Jornadas sobre Lenguas y Tecnología, Universidad Politécnica de Valencia (6-7 de mayo de 2010)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2010
Fecha de finalización: 2010
Sergio Maruenda Bataller; José Santaemilia Ruiz.
- 73 Título del trabajo:** Research perspectives on gender-based violence: Naming practices and ideological struggles
Nombre del congreso: 4th Valencia Workshop on Gender and Language: Gender-based violence - Definitions and Realities (Universitat de València, 7-8 julio de 2010)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2010
Fecha de finalización: 2010
José Santaemilia Ruiz.



- 74** **Título del trabajo:** Oppositional discourses of sexuality and family configurations in 21st-century Spain: A comparative study of Educación para la ciudadanía textbooks.
Nombre del congreso: IGALA 6 (International Gender & Language Association) Conference (Tsuda College, Tokyo, 16-18 septiembre de 2010)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Tokio, Japón
Fecha de celebración: 2010
Fecha de finalización: 2010
José Santaemilia Ruiz.
- 75** **Título del trabajo:** A Room of One's Own in Spanish: From Borges to a feminist translation
Nombre del congreso: International conference 'Translating Virginia Woolf' (Università degli Studi di Napoli, 'L'Orientale', Napoli, Italia, 27-29 octubre de 2010)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Napoli, Italia
Fecha de celebración: 2010
Fecha de finalización: 2010
José Santaemilia Ruiz.
- 76** **Título del trabajo:** Sexo y traducción: De mujer(es), hombre(s) e identidad(es)
Nombre del congreso: Congreso Internacional 'Mujer y Traducción' (Málaga, 2-3 diciembre de 2010)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Málaga, España
Fecha de celebración: 2010
Fecha de finalización: 2010
José Santaemilia Ruiz.
- 77** **Título del trabajo:** Mesa Redonda: 'La mujer como agente de cambio en la tarea de traducir / Women as agents of change in translation tasks' (Presidencia de sesión)
Nombre del congreso: Congreso Internacional 'Mujer y Traducción' (Málaga, 2-3 diciembre de 2010)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Otros
Ciudad de celebración: Málaga, España
Fecha de celebración: 2010
Fecha de finalización: 2010
José Santaemilia Ruiz.
- 78** **Título del trabajo:** 'Discourse prosody and semantic constellations in (de)legitimising naming practice in newspaper discourse'
Nombre del congreso: 4th International Conference Intercultural Pragmatics (CLAN), Universidad Autónoma de Madrid, 17-19 noviembre 2010.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 2010
Fecha de finalización: 2010
Entidad organizadora: CLAN (Univ. Autónoma Madrid)



Sergio Maruenda Bataller; José Santaemilia Ruiz.

- 79 Título del trabajo:** '¿Violencia de género, doméstica o machista? Violencia contra la mujer y diversidad discursiva.'
- Nombre del congreso:** International Conference on 'Gender Violence: Contexts, Discourses, Representations' (Universitat de València, 25-26 noviembre 2010)
- Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
- Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- Ciudad de celebración:** Valencia, España
- Fecha de celebración:** 2010
- Fecha de finalización:** 2010
- Entidad organizadora:** GENTEXT research group (Universitat de València)
- José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller; Begoña Clavel Arroitia.
- 80 Título del trabajo:** 'Naming practices and negotiation of meaning: a corpus-based analysis of Spanish and English newspaper discourse'
- Nombre del congreso:** XXVIII Congreso Internacional de AESLA (Universidade de Vigo, 15-17 abril de 2010)
- Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
- Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- Ciudad de celebración:** Vigo, España
- Fecha de celebración:** 2010
- Fecha de finalización:** 2010
- José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda Bataller.
- 81 Título del trabajo:** 'Translating Tarantino's film titles: On difference and globalization'
- Nombre del congreso:** AHGBI (Association of Hispanists of Great Britain and Ireland) - Annual Conference, King's College, London, 12-14 Abril 2010.
- Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
- Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- Ciudad de celebración:** Londres, Reino Unido
- Fecha de celebración:** 2010
- Fecha de finalización:** 2010
- José Santaemilia Ruiz; Betlem Soler Pardo.
- 82 Título del trabajo:** 'Nuevos retos para la traducción jurídica: La legislación internacional sobre igualdad de género'
- Nombre del congreso:** I Congreso Internacional sobre Interdisciplinariedad, Lenguas y TIC (Universidad de Valencia, 10-12 marzo de 2010)
- Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
- Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
- Ciudad de celebración:** Valencia, España
- Fecha de celebración:** 2010
- Fecha de finalización:** 2010
- Entidad organizadora:** Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) - Universitat de València
- José Santaemilia Ruiz.
- 83 Título del trabajo:** 'Project-based learning and competence assessment in translation training'
- Nombre del congreso:** II Jornadas sobre Lenguas y Tecnología - Jornadas para Jóvenes Lingüistas (Universidad Politécnica de Valencia, 5-6 mayo de 2010)
- Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional



Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Valencia, España

Fecha de celebración: 2010

Fecha de finalización: 2010

Entidad organizadora: Departamento de Lingüística Aplicada (UPV)

Sergio Maruenda Bataller; José Santaemilia Ruiz.

- 84 Título del trabajo:** Género e igualdad sexual: Conflictos ideológico-discursivos en torno a las nuevas medidas legislativas

Nombre del congreso: Congreso 'Experiencing Gender/Experiencias de Género' (Universidad de Huelva, 6-8 mayo de 2009)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Huelva, España

Fecha de celebración: 2009

Fecha de finalización: 2009

José Santaemilia Ruiz; M^a Goretti Zaragoza.

- 85 Título del trabajo:** Nuevos grados, nuevas relaciones profesor-alumno: El uso del Aula Virtual y algunas contradicciones y paradojas

Nombre del congreso: II Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios (Los nuevos títulos de grado: Retos y oportunidades) (Universitat Jaume I, 7-9 de septiembre de 2009)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Castellón, España

Fecha de celebración: 2009

Fecha de finalización: 2009

José Santaemilia Ruiz.

- 86 Título del trabajo:** Ventajas, inconvenientes y paradojas del uso de las plataformas e-learning en los nuevos grados

Nombre del congreso: Jornada de reflexión sobre el P.I.E. y el Nuevo Grado de Estudios Ingleses (Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, Universitat de València, 14 de septiembre de 2009)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Valencia, España

Fecha de celebración: 2009

Fecha de finalización: 2009

José Santaemilia Ruiz.

- 87 Título del trabajo:** Feminists translating: On women, theory and practice

Nombre del congreso: International conference 'Translating Gender' (Università della Calabria, Cosenza, Italia, 11-12 septiembre de 2009)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

Ciudad de celebración: Cosenza, Italia

Fecha de celebración: 2009

Fecha de finalización: 2009

José Santaemilia Ruiz.



- 88** **Título del trabajo:** Virginia Woolf's Un cuarto propio: Feminist translation from practice to theory
Nombre del congreso: International conference 'Traduttrici: Female voices across languages' (Università degli Studi di Napoli, 'L'Orientale', Napoli, Italia, 19-20 octubre de 2009)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia invitada/ Keynote
Ciudad de celebración: Napoli, Italia
Fecha de celebración: 2009
Fecha de finalización: 2009
José Santaemilia Ruiz.
- 89** **Título del trabajo:** 'It's unfair to be a second-class citizen because of love': The legal, sexual and discursive struggles over 'gay marriages' in Spain
Nombre del congreso: 5th International Gender and Language Association Conference (IGALA-5), celebrado en Wellington (Nueva Zelanda) (3-5 julio de 2008)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Wellington, Nueva Zelanda
Fecha de celebración: 2008
Fecha de finalización: 2008
José Santaemilia Ruiz.
- 90** **Título del trabajo:** La vie sexuelle de Catherine M.: A close-up of woman, sexual language and translation
Nombre del congreso: Colloque International 'Traduire le Genre: Femmes en traduction' (Paris, Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 17-18 octobre 2008)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Paris, Francia
Fecha de celebración: 2008
Fecha de finalización: 2008
José Santaemilia Ruiz.
- 91** **Título del trabajo:** Translation activities in class: have fun and learn a (foreign) language.
Nombre del congreso: Simposio del 40 aniversario de la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia (Valencia, 30-31 de marzo de 2007)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2007
Fecha de finalización: 2007
José Santaemilia Ruiz.
- 92** **Título del trabajo:** 'War of words' across the Mediterranean: Spain's recent gender-related legislation as reflected in the (mass) media.
Nombre del congreso: Colloque International 'Femmes Méditerranéennes et Défis du Développement Humain' (Université de Fes, Marruecos, 28-30 Junio 2007)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Fes, Marruecos
Fecha de celebración: 2007
Fecha de finalización: 2007
José Santaemilia Ruiz.



- 93 Título del trabajo:** Amor y erotismo en Vargas Llosa y su traducción al inglés
Nombre del congreso: Conferencia 'Translation, Identity and Heterogeneity', organizada por el Eugene A. Nida Institute for Biblical Scholarship, en Lima (7-9 de diciembre de 2007)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Lima, Perú
Fecha de celebración: 2007
Fecha de finalización: 2007
José Santaemilia Ruiz.
- 94 Título del trabajo:** Researching gender and politeness: Finding ways ahead.
Nombre del congreso: IGALA-4: Fourth International Gender and Language Association Conference: International Perspectives (Valencia, 8-10 noviembre 2006)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2006
Fecha de finalización: 2006
Patricia Bou; José Santaemilia Ruiz; Sergio Maruenda; Nuria Lorenzo-Dus.
- 95 Título del trabajo:** The danger(s) of self-censorship(s): The translation of sex-related language.
Nombre del congreso: International Conference 'Translation and Censorship- From the 18th century to the present day' (Universidade Católica, Lisboa, 27-28 noviembre 2006)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Lisboa, Portugal
Fecha de celebración: 2006
Fecha de finalización: 2006
José Santaemilia Ruiz.
- 96 Título del trabajo:** Sex(uality) and metaphor in everyday language (in English, Spanish and Catalan)
Nombre del congreso: 9th International Pragmatics Conference (IPrA), 10-15 julio 2005
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Riva del Garda, Italia
Fecha de celebración: 2005
Fecha de finalización: 2005
José Santaemilia Ruiz.
- 97 Título del trabajo:** Sex-related language: Expression/perception of (im)politeness in Spanish, Catalan and English.
Nombre del congreso: Politeness: Multidisciplinary Perspectives on Language and Culture (University of Nottingham, 22 de marzo de 2005)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Póster
Ciudad de celebración: Nottingham, Reino Unido
Fecha de celebración: 2005
Fecha de finalización: 2005
José Santaemilia Ruiz.



- 98 Título del trabajo:** The language of love and sex in romance & erotic fiction.
Nombre del congreso: 3rd Valencia Workshop on Gender and Language: Gender, Sex & Popular Texts, 20-21 octubre 2005
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2005
Fecha de finalización: 2005
José Santaemilia Ruiz.
- 99 Título del trabajo:** Sexual language: From discursive construction to (im)politeness.
Nombre del congreso: International Conference on Language, Politeness and Gender (CLPG-2004), Helsinki (Finland) 2-5 Septiembre 2004
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Helsinki, Finlandia
Fecha de celebración: 2004
Fecha de finalización: 2004
José Santaemilia Ruiz.
- 100 Título del trabajo:** The metapho(e)r(to)ization of everyday language in English, Spanish and Catalan
Nombre del congreso: IGALA 3: 3rd International Gender and Language Association Conference
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Póster
Ciudad de celebración: Ithaca (Cornell University), Estados Unidos de América
Fecha de celebración: 2004
Fecha de finalización: 2004
Santaemilia Ruiz, José.
- 101 Título del trabajo:** Sexual language: Politeness vs. impoliteness
Nombre del congreso: XXVIII International Conference (AEDEAN), Valencia 16-18 diciembre de 2004
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2004
Fecha de finalización: 2004
José Santaemilia Ruiz.
- 102 Título del trabajo:** Sexual language: Identity, (im)politeness and discursive construction.
Nombre del congreso: 2nd Valencia Workshop on Gender and Language: The Language of Sex (Saying & Not Saying), 14-15 octubre 2004
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2004
Fecha de finalización: 2004
José Santaemilia Ruiz.
- 103 Título del trabajo:** Gender, Sex and Translation
Nombre del congreso: 1st Valencia Workshop on Gender and Language: (Translating) Women (Translating) - Dones traduïdes, dones traductores - Mujeres traducidas, mujeres traductoras



Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: València, España
Fecha de celebración: 2003
Fecha de finalización: 2003
Santaemilia Ruiz, José.

104 Título del trabajo: The translation of sex/The sex of translation: Fanny Hill in Spanish.
Nombre del congreso: IGALA 2 - Second International Gender and Language Association Conference (Lancaster University, 12-14 abril 2002)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Lancaster, Reino Unido
Fecha de celebración: 2002
Fecha de finalización: 2002
José Santaemilia Ruiz.

105 Título del trabajo: Legal English and the sexes: a rhetoric of gender neutrality?
Nombre del congreso: VII Curso Internacional de Estudios Ingleses: En el umbral del tercer milenio (12-16 diciembre de 2000)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 2000
Fecha de finalización: 2000
José Santaemilia Ruiz.

106 Título del trabajo: Gender and discourse in Quentin Tarantino's filmscripts: What about women's language?
Nombre del congreso: Fifth Seminar on Cultural Studies (Culture and Power: Challenging Discourses). (16-18 septiembre 1999)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 1999
Fecha de finalización: 1999
José Santaemilia Ruiz.

107 Título del trabajo: Gender-specific vs. gender-neutral language in legal texts (court opinions).
Nombre del congreso: V Curso Internacional de Estudios Ingleses: El reto del tercer milenio (22-27 marzo 1999)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 1999
Fecha de finalización: 1999
José Santaemilia Ruiz; Eva Alcón.

108 Título del trabajo: Linguistic Facts and Formulae in Erotic Subliterature: John Cleland's Fanny Hill
Nombre del congreso: I International Conference on Popular Texts in English (11-13 noviembre de 1998)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional



Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Almagro (Ciudad Real), España

Fecha de celebración: 1998

Fecha de finalización: 1998

José Santaemilia Ruiz.

- 109 Título del trabajo:** Lexical Cohesion in Legal Language: Several US Supreme Court abortion decisions.
Nombre del congreso: Languages for Specific Purposes & Academic Purposes - Integrating Theory and Practice (6-8 marzo 1998)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Dublin (University College), Irlanda
Fecha de celebración: 1998
Fecha de finalización: 1998
José Santaemilia Ruiz; M^a José Coperías; Jordi Piqué.
- 110 Título del trabajo:** Computer-aided analysis: measuring characteristics across disciplines.
Nombre del congreso: Languages for Specific Purposes & Academic Purposes - Integrating Theory and Practice (6-8 marzo 1998)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Dublin (University College), Irlanda
Fecha de celebración: 1998
Fecha de finalización: 1998
Vicente Andreu; Jordi Piqué; M^a José Coperías; José Santaemilia Ruiz; Gregorio Quintana.
- 111 Título del trabajo:** A Statistical Approach to Stylistic Devices in Technical and Scientific Texts.
Nombre del congreso: VIII Congreso Luso-Espanhol de Línguas Aplicadas às Ciências e às Tecnologías (8-11 julio de 1998)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Santarém (Instituto Politécnico), Portugal
Fecha de celebración: 1998
Fecha de finalización: 1998
Vicente Andreu; José Santaemilia Ruiz.
- 112 Título del trabajo:** Adverb-Adjective Combination in Health Sciences: A Collocational Perspective.
Nombre del congreso: VIII Congreso Luso-Espanhol de Línguas Aplicadas às Ciências e às Tecnologías (8-11 julio de 1998)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)
Ciudad de celebración: Santarém (Instituto Politécnico), Portugal
Fecha de celebración: 1998
Fecha de finalización: 1998
Jordi Piqué; Vicente Andreu; M^a José Coperías; José Santaemilia Ruiz.
- 113 Título del trabajo:** Hacia el análisis cuantitativo de textos legales ingleses: el término 'abortion' y sus contextos de uso.
Nombre del congreso: XVI Congreso Nacional de AESLA (22-25 abril de 1998)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Logroño (Universidad de La Rioja), España

Fecha de celebración: 1998

Fecha de finalización: 1998

José Santaemilia Ruiz; Vicente Andreu; M^a José Coperías; Jordi Piqué; Gregorio Quintana.

114 Título del trabajo: Diferencias computacionales y estilísticas en el inglés para Fines Específicos según especialidad.

Nombre del congreso: VI Jornadas de Lenguas Para Fines Específicos (5-7 marzo de 1998)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Alcalá de Henares (Universidad), España

Fecha de celebración: 1998

Fecha de finalización: 1998

Vicente Andreu; José Santaemilia Ruiz; M^a José Coperías; Jordi Piqué; Gregorio Quintana.

115 Título del trabajo: Gender, Language and the English Language: Some Current Lines of Research.

Nombre del congreso: V Curso Internacional de Estudios Ingleses: Situación actual y perspectivas de futuro (31 marzo-4 abril de 1998)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Valencia, España

Fecha de celebración: 1998

Fecha de finalización: 1998

José Santaemilia Ruiz.

116 Título del trabajo: The Teaching of Legal English as a Cultural Phenomenon: Some Practical Exercises.

Nombre del congreso: VI Jornadas de Lenguas para Fines Específicos (5-7 marzo de 1998)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Alcalá de Henares (Universidad), España

Fecha de celebración: 1998

Fecha de finalización: 1998

José Santaemilia Ruiz; Vicente Andreu.

117 Título del trabajo: Los títulos de filmes en lengua inglesa y su traducción al español: noticia de un caos intercultural.

Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Estudios de Traducción (29-31 mayo 1997)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: A Coruña (Universidad), España

Fecha de celebración: 1997

Fecha de finalización: 1997

José Santaemilia Ruiz.

118 Título del trabajo: El discurso del amor en la comedia de la Restauración: ambigüedad, corrupción y sentimentalismo.

Nombre del congreso: I Congreso Internacional de Estudios Ingleses: Pasado, Presente y Futuro (19-25 octubre de 1997)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Almería (Universidad), España



Fecha de celebración: 1997

Fecha de finalización: 1997

José Santaemilia Ruiz.

119 Título del trabajo: Traducción de textos culturales contemporáneos: los títulos de filmes en lengua inglesa.

Nombre del congreso: VI Curso Superior de Traducción Inglés/Español (16-17 abril de 1997)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Valladolid (Universidad), España

Fecha de celebración: 1997

Fecha de finalización: 1997

José Santaemilia Ruiz.

120 Título del trabajo: Translation as an instrument in second language teaching.

Nombre del congreso: IV Jornadas Internacionales de Historia de la Traducción (27-29 mayo de 1996)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: León (Universidad de León), España

Fecha de celebración: 1996

Fecha de finalización: 1996

Marta Inigo; Patricia Martínez; Barry Pennock; José Santaemilia Ruiz.

121 Título del trabajo: El corrent anglosaxó.

Nombre del congreso: Novel·la gòtica i conte fantàstic (Associació de Joves Estudiants de Filologia) (22-25 abril 1996)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Valencia (Universitat), España

Fecha de celebración: 1996

Fecha de finalización: 1996

José Santaemilia Ruiz.

122 Título del trabajo: 'In Praise of Older Methods': La traducció en l'ensenyament de llengües estrangeres. Alguns exercicis pràctics.

Nombre del congreso: I Congrés Internacional sobre Traducció (6-10 abril 1992)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Barcelona (Universitat Autònoma), España

Fecha de celebración: 1992

Fecha de finalización: 1992

Barry Pennock; José Santaemilia Ruiz.

123 Título del trabajo: La adjetivación en inglés, catalán y castellano: Algunas consideraciones.

Nombre del congreso: V Simposio Nacional sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica (17-18 mayo de 1991)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

Ciudad de celebración: Cáceres, España

Fecha de celebración: 1991

Fecha de finalización: 1991

José Santaemilia Ruiz; José Pruñonosa García.



Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1 Título del trabajo:** 'Género y medios de comunicación: Sexismo, discriminación, resistencias'

Nombre del evento: Sesión temática invitada en el Curso para los estudiantes titulado "Reptes actuals entorn de la igualtat i del gènere", ofertado por la Unitat d'Igualtat de la Universitat Jaume I (octubre-diciembre de 2021). (<https://www.uji.es/serveis/ui/arxiu/formacio/estudiantat/2021/curs-reptes-actuals-igualtat-genere/>)

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Castelló, España

Fecha de celebración: 10/2021

Fecha de finalización: 10/2021
- 2 Título del trabajo:** Doing research into translation and obscenity: rewriting identities, desires and behaviours

Nombre del evento: Conferencia plenaria invitada, en el webinar organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación de Izmir University of Economics (Esmirna, Turquía), el día 3 de mayo de 2021.

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Izmir / Esmirna, Turquía

Fecha de celebración: 03/05/2021

Fecha de finalización: 03/05/2021
- 3 Título del trabajo:** "Mecanismos comunicativos de la violencia de género" (I) y (II)

Nombre del evento: Sesiones temáticas invitadas, en el curso "La violencia de género: comunicar y juzgar con perspectiva de género / Gender-based violence: gender-sensitive communicating and adjudicating", organizado por la Universitat Jaume I de Castelló y la Conselleria de Justícia, Interior i Administració Pública de la Generalitat València, el día 8 de noviembre de 2019.

Intervención por: Ponente

Ciudad de celebración: Castelló, España

Fecha de celebración: 08/11/2019

Fecha de finalización: 08/11/2019
- 4 Título del trabajo:** Gender/sexuality and translation: Doing research into (evolving) identities and desires

Nombre del evento: Seminario invitado, impartido dentro del Seminario de Investigación Avanzada en Lingüística Inglesa (Actividades Formativas), perteneciente al Programa de Doctorado en Lingüística Inglesa de la Universidad Complutense de Madrid, el día 25 de abril de 2019.

Tipo de evento: Seminario

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Madrid, España

Fecha de celebración: 25/04/2019

Fecha de finalización: 25/04/2019
- 5 Título del trabajo:** The transformative power of gender, sexuality and translational studies: A critical look from Europe

Nombre del evento: Conferencia invitada, presentada en el Instituto de Traductología / Departamento de Lengua Española e Inglesa, Universidad de Carolina de Praga (24-04-2017)

Intervención por: Por invitación

Ciudad de celebración: Praga, República Checa

Fecha de celebración: 24/04/2017

Fecha de finalización: 24/04/2017



- 6** **Título del trabajo:** Contemporary American literature in translation (English-Spanish): Detective fiction. John Grisham's *Rogue Lawyer*.
Nombre del evento: Conferencia invitada, presentada en el Instituto de Traductología / Departamento de Lengua Española e Inglesa, Universidad de Carolina de Praga (24-04-2017)
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Praga, República Checa
Fecha de celebración: 24/04/2017
Fecha de finalización: 24/04/2017
- 7** **Título del trabajo:** Virginia Woolf's *Un cuarto propio*: Feminist translation, from practice to theory
Nombre del evento: Conferencia plenaria del congreso internacional 'Traduttrici: Female voices across languages' (Università degli Studi di Napoli 'L'Orientale', 19-20 de octubre de 2009)
Intervención por: Ponente
Ciudad de celebración: Nápoles, Italia
Fecha de celebración: 20/10/2009
Fecha de finalización: 20/10/2009
- 8** **Título del trabajo:** Feminists translating: On women, theory and practice
Nombre del evento: Conferencia inaugural del congreso internacional 'Translating Gender' (Università della Calabria, 11-12 de septiembre de 2009)
Intervención por: Ponente
Ciudad de celebración: Cosenza, Italia
Fecha de celebración: 11/09/2009
Fecha de finalización: 11/09/2009
- 9** **Título del trabajo:** The place of women in language: On gender, sex and power.
Nombre del evento: Conferencia invitada (Escola Oficial d'Idiomes de València)
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 30/04/2009
Fecha de finalización: 30/04/2009
- 10** **Título del trabajo:** 'Sobre la traducción del lenguaje sexual: Censura y autocensura'. Conferencia
Nombre del evento: Conferencia invitada, pronunciada en la Università di Bologna (sede de Forlì), el día 19 de abril de 2007, por invitación del Departamento SITLEC (Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture) y de la Facultad de Traductores SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori).
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Forlì (Università di Bologna), Italia
Fecha de celebración: 19/04/2007
Fecha de finalización: 19/04/2007
- 11** **Título del trabajo:** 'El lugar de la mujer en la lengua y en la traducción'.
Nombre del evento: Conferencia invitada, pronunciada en la Università di Bologna (sede de Forlì), el día 17 de abril de 2007, por invitación del Departamento SITLEC (Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture) y de la Facultad de Traductores SSLMIT (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori).
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Forlì (Università di Bologna), Italia
Fecha de celebración: 17/04/2007
Fecha de finalización: 17/04/2007



- 12 Título del trabajo:** Escuela y futuro: la importancia del lenguaje en la sociedad.
Nombre del evento: Conferencia de apertura del curso escolar 2004-2005 en el IES 25 d'Abril, de Alfafar.
Intervención por: Ponente
Ciudad de celebración: Alfafar (Valencia), España
Fecha de celebración: 05/11/2004
Fecha de finalización: 05/11/2004
- 13 Título del trabajo:** El lugar de la mujer en el lenguaje: Cuestiones filológicas y traductológicas en torno a género y sexo
Nombre del evento: Conferencia invitada por la Universidad de Málaga
Intervención por: Por invitación
Ciudad de celebración: Málaga, España
Fecha de celebración: 19/05/2004
Fecha de finalización: 19/05/2004
- 14 Título del trabajo:** 'Sex, Gender and the English Language: An Introduction'.
Nombre del evento: Conferencia pronunciada en la Universitat Jaume I de Castelló, el día 17 de mayo de 1999.
Intervención por: Ponente
Ciudad de celebración: Castelló (Universitat Jaume I), España
Fecha de celebración: 17/05/1999
Fecha de finalización: 17/05/1999

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1 Título del comité:** Comité Científico del 11th CERLIS Conference/4th Valencia-Napoli Colloquium on Gender and Translation, organizado por la Università degli Studi di Bergamo (Italia), los días 17-19 de junio de 2021.
Entidad de afiliación: CERLIS - Research Centre on Languages for Specific Purposes
Fecha de inicio-fin: 17/06/2021 - 19/06/2021
- 2 Título del comité:** Organización y coordinación del congreso internacional Valencia/Napoli Colloquium on Gender & Translation (3rd edition) (Valencia, 24-25 octubre 2019).
Entidad de afiliación: GENTEXT research group (Universitat de València)
Fecha de inicio-fin: 24/10/2019 - 25/10/2019
- 3 Título del comité:** Miembro del comité organizador del XI International Conference on Corpus Linguistics (CILC2019), celebrado en la Universitat de València durante los días 15-17 de mayo de 2019. Congreso internacional.
Entidad de afiliación: AELINCO - Asociación Española de Lingüística de Corpus
Fecha de inicio-fin: 15/05/2019 - 17/05/2019
- 4 Título del comité:** Miembro del comité organizador del 9º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) - Translatum nostrum - El mestizaje desde el Mediterráneo, celebrado en la Universidad de Alicante durante los días 23-25 de enero de 2019.
Entidad de afiliación: Universidad de Alicante
Fecha de inicio-fin: 23/01/2019 - 25/01/2019



- 5** **Título del comité:** Organización y coordinación del One-Day Seminar on Gender and Translation - Gender and Translation in Transcultural Dialogues: A Round Trip from West to East, celebrado en la Universitat de València el día 24 de enero de 2019.
Entidad de afiliación: Universitat de València
Fecha de inicio-fin: 24/01/2019 - 24/01/2019
- 6** **Título del comité:** Organización y coordinación de la Jornada 'Sexismo y Publicidad: Miradas críticas desde el siglo XXI' (Universitat de València, 25 octubre de 2018)
Entidad de afiliación: Universitat de València
Fecha de inicio-fin: 26/10/2018 - 26/10/2018
- 7** **Título del comité:** Miembro del comité organizador del 11th International Conference on Im/Politeness (Universitat de València, 4-6 julio de 2018)
Entidad de afiliación: Universitat de València
Fecha de inicio-fin: 04/07/2018 - 06/07/2018
- 8** **Título del comité:** Comité Científico del IX Coloquio Internacional "Mujeres y traducción: Creatividad, género y relaciones de poder", celebrado en la UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Madrid, entre los días 21 y 23 de marzo de 2018.
Entidad de afiliación: Seminario Permanente sobre Literatura y Mujer
Fecha de inicio-fin: 21/03/2018 - 23/03/2018
- 9** **Título del comité:** Comité Científico del 2nd Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation - 'Translating/Interpreting LSP through a Gender Perspective', celebrado en Nápoles, 8-9 de febrero de 2018.
Entidad de afiliación: Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Fecha de inicio-fin: 08/02/2018 - 09/02/2018
- 10** **Título del comité:** Comité Científico del 9th IGALA (International Gender and Language Association) Conference, celebrado en la City University of Hong Kong, entre los días 19 y 21 de mayo de 2016.
Entidad de afiliación: Cátedra UNESCO Dones, Desenvolupament i Cultures
Fecha de inicio-fin: 19/05/2016 - 21/05/2016
- 11** **Título del comité:** Executive committee of the International Gender and Language Association (IGALA) - <http://www.stanford.edu/group/igala/index.html>
Entidad de afiliación: IGALA (International Gender and Language Association)
Fecha de inicio-fin: 2006 - 2006
- 12** **Título del comité:** Executive committee of the International Gender and Language Association (IGALA) - <http://www.stanford.edu/group/igala/index.html>
Entidad de afiliación: IGALA (International Gender and Language Association)
Fecha de inicio-fin: 2005 - 2005
- 13** **Título del comité:** Executive committee of the International Gender and Language Association (IGALA) - <http://www.stanford.edu/group/igala/index.html>
Entidad de afiliación: IGALA (International Gender and Language Association)
Fecha de inicio-fin: 2004 - 2004
- 14** **Título del comité:** Miembro del tribunal de tesis doctoral (titular)
Entidad de afiliación: Universitat d'Alacant - Departament de Traducció i Interpretació
Fecha de inicio: 26/07/2021

- 15 Título del comité:** Miembro del tribunal de tesis doctoral (suplente)
Entidad de afiliación: Universidad Autónoma de Madrid
Fecha de inicio: 27/05/2020
- 16 Título del comité:** Miembro del tribunal de tesis doctoral (suplente)
Entidad de afiliación: Universidad del País Vasco
Fecha de inicio: 28/02/2020
- 17 Título del comité:** Miembro del tribunal de tesis doctoral (suplente)
Entidad de afiliación: Universitat de València
Fecha de inicio: 19/12/2019
- 18 Título del comité:** Comité Científico del I Congrés Internacionala sobre Gènere, Desenvolupament i Textualitat: Textos Fonamentals per al Desenvolupament de les Dones / International Conference on Gender, Development and Textuality: Fundamental Texts for Women's Development (Universitat de Vic, 15-17 junio de 2011)
Entidad de afiliación: Cátedra UNESCO Dones, Desenvolupament i Cultures
Fecha de inicio: 15/06/2011

Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** 1st International Conference ADDA - Approaches to Digital Discourse Analysis (Universitat de València, 18-20 noviembre 2015)
Tipo de actividad: Congreso internacional (miembro del comité científico)
Fecha de inicio: 2015
- 2 Título de la actividad:** IV Seminar on Discourse Analysis (Universitat de València, 20 febrero 2014)
Tipo de actividad: Congreso internacional (miembro del comité científico)
Fecha de inicio: 2014
- 3 Título de la actividad:** 1st International Conference on Gender, Development and Textuality, Key Texts for Women's Development (Universitat de Vic, 15-17 junio de 2011)
Tipo de actividad: Congreso internacional (miembro del comité científico).
Fecha de inicio: 2011
- 4 Título de la actividad:** Inter-Sections: Langues Romanes, Langue et Genre (Université de Chypre, Nicosia, 19-20 noviembre de 2010)
Tipo de actividad: Congreso internacional (organización y miembro del comité científico).
Fecha de inicio: 2010
- 5 Título de la actividad:** IGALA-4: Fourth International Gender and Language Association Conference: International Perspectives (Valencia, 8-10 noviembre 2006)
Tipo de actividad: Congreso internacional (organización y coordinación).
Fecha de inicio: 2006
- 6 Título de la actividad:** 3rd Valencia Workshop on Gender and Language: Gender, Sex and Popular Texts / Gènere, sexe i textos populars
Tipo de actividad: Seminario internacional sobre género, sexo y lenguaje (Valencia, 20-21 octubre de 2005), celebrado en la Facultat de Filologia (organización y coordinación)
Fecha de inicio: 2005

- 7 Título de la actividad:** 38º Congreso de la Societas Lingüística Europaeae, celebrado en la Universidad de Valencia del 7 al 10 de septiembre de 2005.
Tipo de actividad: Congreso internacional (miembro del Comité Organizador).
Fecha de inicio: 2005
- 8 Título de la actividad:** 2nd Valencia Workshop on Gender and Language: The Language of Sex: Saying & Not Saying / El llenguatge del sexe: dir i no dir
Tipo de actividad: Seminario internacional sobre género, sexo y lenguaje (Valencia, octubre de 2004), celebrado en la Facultat de Filologia (organización y coordinación)
Fecha de inicio: 2004
- 9 Título de la actividad:** 1st Valencia Workshop on Gender and Language: (Women) Translating (Women) / Dones traductores, dones traduïdes
Tipo de actividad: Seminario internacional sobre género, lenguaje y traducción (Valencia, abril de 2003), celebrado en la Facultat de Filologia (organización y coordinación)
Fecha de inicio: 2003
- 10 Título de la actividad:** First International Seminar on Gender and Language: The Gender of Translation/The Translation of Gender/Primer Seminari International sobre Gènere i Llenguatge: El gènere de la traducció/La traducció del gènere
Tipo de actividad: Congreso internacional sobre género, lenguaje y traducción (Valencia, 16-18 octubre de 2002), celebrado en la Facultat de Filologia (organización y coordinación)
Fecha de inicio: 2002

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Caraballo Moral, Beatriz (2022) Intimate partner violence in the British and Spanish press during COVID-19: A corpus-assisted discourse study (CADS) on news values. Universitat de València (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Máster, 12 créditos) - Máster Universitario de Estudios Ingleses Avanzados (MAES), curso académico 2021/22. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda Bataller.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 23/07/2022 - 23/07/2022
- 2 Nombre de la actividad:** Meroño Fernández, María (2022) Fundamentos en la traducción de teatro musical: El caso de Six. Universitat de València (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Máster, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2021/22. Dirigido por la Dra. Claudia Alonso Recarte.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 23/07/2022 - 23/07/2022
- 3 Nombre de la actividad:** Moltó Carpio, Laura (2022) Un análisis sobre la ideología presente en la traducción publicitaria. (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2021-22.) (Trabajo Fin de Grado dirigido, 12 créditos). Dirigido por la Dra. Beatriz Cerezo Merchán.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 23/07/2022 - 23/07/2022



- 4** **Nombre de la actividad:** Montalbán Vidal, Adara (2022) Estudio comparativo sobre las traducciones españolas del manga GUNNM. (Universitat de València - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2021-22.) (Trabajo Fin de Grado dirigido, 12 créditos). Dirigido por D. Raúl Gisbert Cantó.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 23/07/2022 - 23/07/2022
- 5** **Nombre de la actividad:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D. Joan Alfred Noll Obiol (Traducció i construcció d'identitats nacionals: Els musicals de Broadway viatgen a Europa), dirigida por el Dr. Josep Marco Borillo y la Dra. Sidia Fiorato. Universitat Jaume I, Castelló, día 19/07/2022. (miembro suplente)
Entidad de realización: Universitat Jaume I, Castelló,
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 19/07/2022 - 19/07/2022
- 6** **Nombre de la actividad:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D^a Judith Raigal Aran (Quan els jutges (no) confien en els intèrprets: Anàlisi d'un corpus de procediments penals), dirigida por el Dr. Anthony Pym y la Dra. Carme Bestué Salinas. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, día 5/07/2022. (miembro suplente)
Entidad de realización: Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 05/07/2022 - 05/07/2022
- 7** **Nombre de la actividad:** Olivares Gómez, Mario (2020) On blues, jazz and rap: Similitudes and differences from a linguistic, stylistic and historical perspective. Universitat de València (Miembro de tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos) - Universitat de València, Grado en Estudios Ingleses, curso académico 2019/20. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 24/07/2021 - 24/07/2021
- 8** **Nombre de la actividad:** Butieb Ahzaoui, Mariam (2021) The representation of Arabs and Muslims in two Hollywood films: The Siege and The Kingdom. Universitat de València (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Máster, 12 créditos) - Máster en Estudios Ingleses Avanzados, curso académico 2020/21. Dirigido por la Dra. Carmen Gregori Signes.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 23/07/2021 - 23/07/2021
- 9** **Nombre de la actividad:** Damoronok, Viktoriia (2021) Breaking the Breastfeeding Taboo in Public Through Social Media. Universitat de València (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Máster, 12 créditos) - Máster en Estudios Ingleses Avanzados, curso académico 2020/21. Dirigido por el Dr. Miguel Fuster Márquez.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 23/07/2021 - 23/07/2021

- 10** **Nombre de la actividad:** Palomino Juárez, Alba (2021) La crisis sanitaria española: Un análisis discursivo de valores noticiosos asistido por un corpus en medios de comunicación de habla inglesa. Universitat de València (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Máster, 12 créditos) - Máster Universitario en Investigación en Lenguas y Literaturas, curso académico 2020/21. Dirigido por el Dr. Miguel Fuster Márquez.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 23/07/2021 - 23/07/2021
- 11** **Nombre de la actividad:** García Gaspar, Lucía (2021) El español de los Estados Unidos (EE.UU.): Estado de la cuestión. Universitat de València (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Máster, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2020/21. Dirigido por el Dr. Ángel López García-Molins.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 23/07/2021 - 23/07/2021
- 12** **Nombre de la actividad:** Thorpe, Tasmin (2021) Types of bilingualism in translation. Universitat de València (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Máster, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2020/21. Dirigido por el Dr. Ángel López García-Molins.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 23/07/2021 - 23/07/2021
- 13** **Nombre de la actividad:** Notario Bacas, Yolanda (2021) El análisis del sociolecto en la traducción y la subtitulación de la serie Pose: El lenguaje LGTBIQ y el Black English Vernacular. Universitat de València (Miembro de tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos) - Universitat de València, Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, curso académico 2020/21. Dirigido por el Dr. Juan José Martínez Sierra.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 23/07/2021 - 23/07/2021
- 14** **Nombre de la actividad:** Ortuño Lorente, María Inmaculada (2020) De la oralidad prefabricada a la oralidad espontánea. Análisis del doblaje de la serie (Des)Encanto. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2019/20. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 15/09/2020 - 15/09/2020
- 15** **Nombre de la actividad:** Jiang, Yufei (2020) Análisis de los elementos culturales específicos en la subtitulación del monólogo de Ali Wong, Baby Cobra (inglés-español). Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2019/20. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 15/09/2020 - 15/09/2020



- 16 Nombre de la actividad:** Olivares Gómez, Mario (2020) On blues, jazz and rap: Similitudes and differences from a linguistic, stylistic and historical perspective. Universitat de València (Miembro de tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos) - Universitat de València, Grado en Estudios Ingleses, curso académico 2019/20. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 24/07/2020 - 24/07/2020
- 17 Nombre de la actividad:** Arrebola Arocas, Clara Desamparados (2020) Estudio comparativo de la censura en El cartero llama dos veces de James M. Cain: Análisis de las traducciones española y catalana respecto al TO desde los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT). Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2019/20. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 15/07/2020 - 15/07/2020
- 18 Nombre de la actividad:** Díaz Fernández, Carmen María (2019) El papel del audiodescriptor como mediador cultural en Come, reza, ama (2010). Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 15/07/2019 - 15/07/2019
- 19 Nombre de la actividad:** Duro Gonzálvez, Arancha (2019) Análisis comparativo del humor entre la versión doblada y subtitulada al español de (Dis)Enchantment. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 15/07/2019 - 15/07/2019
- 20 Nombre de la actividad:** Isidro Bravo, Marta (2019) Traduciendo el humor en Monty Python's Circus. Análisis de los problemas derivados de la polisemia, homonimia y paronimia. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional
Fecha de inicio-fin: 15/07/2019 - 15/07/2019
- 21 Nombre de la actividad:** Klenova, Yuliya (2019) Análisis de las referencias culturales en la traducción para el doblaje: The Good Place (2006) de Michael Schur. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Dirigido por el Dr. Jesús Romero Barranco.
Entidad de realización: Universitat de València
Modalidad de actividad: Participación en tribunales
Ámbito geográfico: Nacional

Fecha de inicio-fin: 15/07/2019 - 15/07/2019

- 22 Nombre de la actividad:** Lloréns Díaz, Paula (2019) Estudio y comparación del humor en la traducción del doblaje de dos comedias de situación. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda.

Entidad de realización: Universitat de València

Modalidad de actividad: Participación en tribunales

Ámbito geográfico: Nacional

Fecha de inicio-fin: 15/07/2019 - 15/07/2019

- 23 Nombre de la actividad:** López López, Lorena (2019) Análisis de la subtitulación para sordos en español e inglés. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda.

Entidad de realización: Universitat de València

Modalidad de actividad: Participación en tribunales

Ámbito geográfico: Nacional

Fecha de inicio-fin: 15/07/2019 - 15/07/2019

Otros méritos

Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Queen Mary University of London, desde el 29 de junio hasta el 28 de septiembre de 2015

Ciudad entidad realización: Londres, Reino Unido

Fecha de inicio: 2015

Duración: 3 meses

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: 'Gender/sexuality and language. Gender/sexuality and translation' (under the supervision of Prof. Omar García)

- 2 Entidad de realización:** Rutgers University (New Jersey, Estados Unidos), desde el 15 de julio hasta el 15 de agosto de 2011

Ciudad entidad realización: Brunswick, Estados Unidos de América

Fecha de inicio: 2011

Duración: 1 mes

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: 'Acceso a los recursos bibliográficos y electrónicos de la Rutgers University (desarrollo del proyecto GENTEXT)'

- 3 Entidad de realización:** School of Cultural Studies, Sheffield Hallam University

Ciudad entidad realización: Sheffield, Reino Unido

Fecha de inicio: 2003

Duración: 3 meses

Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: 'El lenguaje del sexo en inglés y español: género, (des)cortesía y construcción discursiva'

- 4 Entidad de realización:** Universitat Jaume I, de Castelló, desde el 1 de mayo de 1998 hasta el 30 de abril de 1999.

Ciudad entidad realización: Castelló, España

Fecha de inicio: 1998

Duración: 1 año



Objetivos de la estancia: Invitado/a

Tareas contrastables: 'Gender, Sex and Language'

Premios, menciones y distinciones

Descripción: I Premi 'Gènere i Docència en l'Educació Superior 2011 Olimpia Arozena Torres' (José Santaemilia, Sergio Maruenda, Begoña Clavel), concedit pel treball 'La creación de materiales docentes en inglés para contenidos relacionados con el género: Una propuesta para la evaluación de competencias transversales'.

Entidad concesionaria: Universitat de València (Vicerectorat de Cultura, Igualtat i Planificació), Unitat d'Igualtat

Fecha de concesión: 27/06/2011

Resumen de otros méritos

- 1 Descripción del mérito:** González Guasp, Paula (2019) Traducción de textos publicitarios y transcreación: Cosmética. Universitat de València (Miembro de tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos) - Universitat de València, Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, curso académico 2018/19. Dirigido por la Dra. Francisca Suau.
Entidad acreditante: Universitat de València
Fecha de concesión: 24/07/2019
- 2 Descripción del mérito:** Mármol Bru, Nuria (2019) Traduciendo un videojuego: El lenguaje ofensivo en Life is Strange. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Dirigido por el Dr. Jesús Romero Barranco.
Entidad acreditante: Universitat de València
Fecha de concesión: 19/07/2019
- 3 Descripción del mérito:** Mármol Bru, Nuria (2019) Traduciendo un videojuego: El lenguaje ofensivo en Life is Strange. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Dirigido por el Dr. Jesús Romero Barranco.
Entidad acreditante: Universitat de València
Fecha de concesión: 19/07/2019
- 4 Descripción del mérito:** Chechitova, Margarita (2019) La traducción de la identidad femenina en la pubertad: Análisis de la campaña publicitaria Always 2014 en el contexto norteamericano, hispanoamericano y ruso. Universitat de València (Trabajo Fin de Máster dirigido, 6 créditos) - Máster en Traducción Creativa y Humanística, curso académico 2018/19. Dirigido por la Dra. Anna Brígido.
Entidad acreditante: Universitat de València
Fecha de concesión: 19/07/2019
- 5 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D^a Mehrnaz Pirouznik (Personification in translators' performances), dirigida por el Dr. Anthony Pym. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, día 11 de julio de 2019.
Entidad acreditante: Universitat Rovira i Virgili, Tarragona
Fecha de concesión: 11/07/2019
- 6 Descripción del mérito:** Sáez González, Laura (2019) Lengua inglesa para traductores: ¿una enseñanza orientada? Estudio comparativo y propuesta didáctica basada en competencias. Universitat de València (Miembro de tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos) - Universitat de València, Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, curso académico 2018/19. Dirigido por el Dr. Sergio Maruenda.



Entidad acreditante: Universitat de València

Fecha de concesión: 25/06/2019

- 7 Descripción del mérito:** (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos): Micó Bataller, Noelia (2018) Les expressions malsonants de Narcos: Una proposta de traducció (espanyol-català). Universitat de València, Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2017-18 (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos), dirigido por la Dra. Diana González Pastor.

Fecha de concesión: 21/06/2018

- 8 Descripción del mérito:** (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos): Lorite Cortés, Noelia (2018) Cómo la ciencia académica y la ciencia de divulgación se enfrentan a la relación autor-lector: Implicaciones para la traducción. Universitat de València, Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2017-18 (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos), dirigido por la Dra. Francisca Suau.

Fecha de concesión: 21/06/2018

- 9 Descripción del mérito:** (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos): Alcantud Garrido, Marta (2018) Propuesta de traducción de cuentos de Filipinas: Una perspectiva intercultural. Universitat de València, Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2017-18 (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos), dirigido por la Dra. Diana González Pastor.

Fecha de concesión: 21/06/2018

- 10 Descripción del mérito:** (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos): Contell Fernández, Elsa (2018) Análisis crítico de la traducción de textos turísticos destinados a anglófonos (español-inglés): Un estudio de los culturemas valencianos. Universitat de València, Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2017-18 (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos), dirigido por la Dra. Diana González Pastor.

Fecha de concesión: 21/06/2018

- 11 Descripción del mérito:** (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos): Fernández Soler, Mar (2018) The tourism guide of events: Linguistic analysis of its metadiscursive aspects in the target language (Spanish). Universitat de València, Grado en Traducción y Mediación Interlingüística, 2017-18 (Miembro del tribunal de Trabajo Fin de Grado, 12 créditos), dirigido por la Dra. Francisca Suau.

Fecha de concesión: 21/06/2018

- 12 Descripción del mérito:** Acreditación como Catedrático de Universidad (rama de conocimiento Arte y Humanidades) (Referencia 2017-000025 P) (Resolución de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) de fecha 19 de abril de 2018).

Entidad acreditante: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA).

Fecha de concesión: 19/04/2018

- 13 Descripción del mérito:** Tramos de Investigación (sexenios): Tramo de investigación (sexenio) - 2015-2020

Entidad acreditante: CNEAI (Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora) - Fecha de resolución; 31-05-2021.

Fecha de concesión: 01/01/2015

- 14 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia a la III JORNADA NACIONAL SOBRE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS: 'EL PRESENTE DE LOS NUEVOS TÍTULOS', celebradas en la Universitat Jaume I de Castelló, del 22 al 24 de junio de 2011.

Entidad acreditante: Vicerrectorado de Estudios y Espacio Europeo de Educación Superior (Universitat Jaume I, de Castelló)

Fecha de concesión: 22/06/2011



- 15 Descripción del mérito:** Tramos de Investigación (sexenios): Tramo de investigación (sexenio) - 2009-2014
Entidad acreditante: CNEAI (Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora) - código CNEAI-14/01493 - Fecha de concesión; 17-06-2015.
Fecha de concesión: 01/01/2009
- 16 Descripción del mérito:** Traducciones: John Cleland, Fanny Hill: Memorias de una mujer de placer. Madrid: Alianza Editorial, 2007. (Traducción de José Santaemilia y José Pruñonosa). ISBN 978-84-206-6638-9.
Fecha de concesión: 2007
- 17 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al Congreso Internacional 'Linguistic Impoliteness and Rudeness: Confrontation and Conflict in Discourse', celebrada en Huddersfield (UK), los días 3 y 4 de julio de 2006.
Fecha de concesión: 03/07/2006
- 18 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Participación en las 'Jornadas Formativas para la Adaptación al Proceso de Convergencia Europea', celebradas en la Universitat de València los días 4 y 5 de julio de 2005.
Fecha de concesión: 04/07/2005
- 19 Descripción del mérito:** Tramos de Investigación (sexenios): Tramo de investigación (sexenio) 2003-2008
Fecha de concesión: 01/01/2003
- 20 Descripción del mérito:** Líneas de investigación: Género/sexo y traducción (inglés-español/catalán). Estudio de las traducciones de textos ingleses al español o catalán, y viceversa, con especial incidencia en cuestiones de género o sexo.; 2000 --
Entidad acreditante: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya - Universitat de Valencia
Fecha de concesión: 2000
- 21 Descripción del mérito:** Traducciones: Els Tsars i els Pobles (Museu Etnogràfic de Rússia, Sant Petersburg). Coord. Joan Josep Gregori Berenguer. Valencia: Museu d'Etnologia, Centre Cultural La Beneficència, Diputació de València, 1998. (155 págs.) ISBN 84-7795-159-4. (Traducción del inglés)
Fecha de concesión: 1998
- 22 Descripción del mérito:** Traducciones: Los Zares y los Pueblos (Museo Etnográfico de Rusia, San Petersburg). Coord. Joan Josep Gregori Berenguer. Valencia: Museu d'Etnologia, Centre Cultural La Beneficència, Diputació de València, 1998. (155 págs.) ISBN 84-7795-159-4. (Traducción del inglés)
Fecha de concesión: 1998
- 23 Descripción del mérito:** Traducciones: Antologia del cant d'estil valencià (1915-1996). Coord. Vicent Torrent. València: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1997. [Trad. del text a l'anglès: Josepa Martínez Albert, José Santaemilia, Carmen Martí, Daniel Soltice i Julie McLucas] (192 págs. + Addenda (72 págs.)) ISBN 84-7974-2402. (Traducción al inglés)
Fecha de concesión: 1997
- 24 Descripción del mérito:** Líneas de investigación: Estudios de género/sexo y lenguaje (inglés, español, catalán). Estudio contrastivo de las relaciones entre lengua/discurso y género.; 1996 --
Entidad acreditante: Departament de Filologia Anglesa i Alemanya - Universitat de Valencia
Fecha de concesión: 1996

- 25 Descripción del mérito:** Traducciones: Horst REICHENBACH, 'El estado actual de las negociaciones acerca de la unión económica y monetaria' (Conferencia pronunciada en la Sociedad Económica de Amigos del País Valenciano, el día 25 de junio de 1991). Palau 14 (Revista Valenciana de Hacienda Pública) 14 (Mayo/Agosto 1991): 171-182. (Traducción del inglés)
Fecha de concesión: 1991
- 26 Descripción del mérito:** Traducciones: Pinuccia CONTINO, 'Los obstáculos a la independencia del futuro Banco Central Europeo.' Palau 14 (Revista Valenciana de Hacienda Pública) 14 (Mayo/Agosto 1991): 145-158. (Traducción del francés)
Fecha de concesión: 1991
- 27 Descripción del mérito:** Traducciones: Giulia COLAIZZI, 'La imatge de la dona i el lloc de l'espectador. Feminisme i discurs audiovisual.' Teletextos II (Lectures de sociologia de la comunicació). Coord. Vicent Salvador. València: Universitat de València, 1990. 135-162. (Traducción del inglés)
Fecha de concesión: 1990
- 28 Descripción del mérito:** Traducciones: Marc CHÉNETIER, 'Narrativa nord-americana recent: De Velázquez a Pollock.' Temps de revolucions (VI Universitat d'Estiu a Gandia - 1989). Ed. Angel San Martín. Gandia: Ajuntament de Gandia/Universitat de València, 1990. 185-195. (Traducción del inglés)
Fecha de concesión: 1990
- 29 Descripción del mérito:** Tramos de Docencia (quinquenios): Tramo de docencia (quinquenio Universitat de València) 1996-2000.
- 30 Descripción del mérito:** Tramos de Docencia (quinquenios): Tramo de docencia (quinquenio Universitat de Valencia) 2001-2005
- 31 Descripción del mérito:** Traducciones: Arcadi GARCIA I SANZ, La Generalitat en els 750 anys d'història del poble valencià. València: Generalitat Valenciana, 1989 (107 págs., ISBN 84-7579-945-0). (en prensa) (Traducción al inglés)
- 32 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia a la International Conference on Language, Politeness and gender: The Pragmatic Roots (CLPG-2004), celebrado en Helsinki (Finlandia), durante los días 1-5 de septiembre de 2004.
- 33 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia a las IV JORNADAS INTERNACIONALES DE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN, celebradas en León los días 27-29 de mayo de 1996.
- 34 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia a las PRIMERAS JORNADAS DE ESTUDIOS AMERICANOS, celebradas en Valencia entre los días 28 y 30 de mayo de 1985.
- 35 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia a las VI JORNADAS DE LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS, celebradas en la Universidad de Alcalá de Henares, del 5 al 7 de marzo de 1998.
- 36 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al 1st Valencia Workshop on Gender and Language : (Translating) Women (Translating) / Dones traduïdes, dones traductores / Mujeres traducidas, mujeres traductoras, celebrado en Valencia del 14-15 de abril de 2003.



- 37 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al 2nd Valencia Workshop on Gender and Language: The Language of Sex: Saying & Not Saying, celebrado en Valencia los días 14-15 de octubre de 2004.
- 38 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al 3rd International Gender and Language Association Conference (IGALA 3), celebrado en Cornell University (USA), entre los días 5-7 de junio de 2004.
- 39 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al 3rd Valencia Workshop on Gender and Language: Gender, Sex & Popular Texts, celebrado en Valencia los días 20-21 de octubre de 2005.
- 40 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al Congreso: LANGUAGES FOR SPECIFIC PURPOSES & ACADEMIC PURPOSES - INTEGRATING THEORY AND PRACTICE, celebrado en Dublín del 6 al 8 de marzo de 1998.
- 41 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al FIFTH SEMINAR ON CULTURAL STUDIES (CULTURE AND POWER: CHALLENGING DISCOURSES), celebrado en Valencia del 16 al 18 de septiembre de 1999.
- 42 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al I CONGRES INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIO, celebrado en la E.U.T.I. de la Universidad Autónoma de Barcelona del 6 al 10 de abril de 1992.
- 43 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al I CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS DE TRADUCCION, celebrado en La Coruña los días 29, 30 y 31 de mayo de 1997.
- 44 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al I CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS DE TRADUCCION, celebrado en La Coruña los días 29, 30 y 31 de mayo de 1997.
- 45 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al I CONGRESO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS INGLESES: PASADO, PRESENTE Y FUTURO, celebrado en Almería del 19 al 25 de octubre de 1997.
- 46 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al I INTERNATIONAL CONFERENCE ON POPULAR TEXTS IN ENGLISH, celebrada en Almagro (Ciudad Real) del 11 al 13 de noviembre de 1998.
- 47 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al I INTERNATIONAL SEMINAR ON GENDER AND LANGUAGE (The Gender of Translation / The Translation of Gender), celebrado en Valencia del 16 al 18 de octubre de 2002.
- 48 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al II CONGRESO INTERNACIONAL DE TRADUCTOLOGIA, celebrado en Valencia los días 13 y 14 de diciembre de 1991.
- 49 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al III Seminar on English Discourse Analysis (10 horas), organizado por el Dept. de Filología Inglesa y Alemana de la Universitat de València (20 de mayo de 2005)



- 50 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al Seminario 'Politeness: Multidisciplinary Perspectives on Language and Culture', celebrado en la University of Nottingham el día 12 de marzo de 2005.
- 51 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al TERCER CONGRESO NACIONAL DE LINGÜÍSTICA APLICADA, celebrado en Valencia del 16 al 20 de abril de 1985.
- 52 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al V CURSO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS INGLESES: SITUACIÓN ACTUAL Y PERSPECTIVAS DE FUTURO, celebrado en Valencia del 31 de marzo al 4 de abril de 1998.
- 53 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al V SIMPOSIO NACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN LITERARIA Y CIENTÍFICO-TECNICA, celebrado en Cáceres los días 17 y 18 de mayo de 1991.
- 54 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al VI CURSO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS INGLESES: EL RETO DEL TERCER MILENIO, celebrado en Valencia del 22 al 27 de marzo de 1999.
- 55 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al VII CURSO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS INGLESES: EN EL UMBRAL DEL TERCER MILENIO, celebrado en Valencia del 12 al 16 de diciembre de 2000.
- 56 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al VIII CONGRESO DEL A.E.D.E.A.N., celebrado en Málaga del 18 al 21 de diciembre de 1984.
- 57 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al VIII CONGRESO LUSO-ESPANHOL DE LÍNGUAS APLICADAS ÀS CIÊNCIAS E ÀS TECNOLOGIAS, celebrado en Santarém (Portugal) del 8 al 11 de julio de 1998.
- 58 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al XVI CONGRESO NACIONAL DE AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada), celebrado en Logroño, del 22 al 25 de abril de 1998.
- 59 Descripción del mérito:** Asistencia a Reuniones Científicas (sin Presentación ni publicación): Asistencia al XXVIII Congreso Nacional de AEDEAN (Asociación de Estudios Anglo-Norteamericanos), celebrado en Valencia los días 16-18 de diciembre de 2004. (30 horas)
- 60 Descripción del mérito:** Tutor de Prácticas Formativas Externas de la Universitat de València (Alumna Eva Timon McGuinness) (Curso 2002-2003)
- 61 Descripción del mérito:** Participación en el proyecto piloto de convergencia europea en la titulación de Filología Inglesa, en el marco de la 'Convocatoria per al desenvolupament d'experiències d'innovació educativa en el context de la convergència europea (IE-CE) per al curs 2004-2005', promovido por el Vicerrectorado de Estudios y Organización Académica y la Oficina de Convergencia Europea de la Universitat de València.
- 62 Descripción del mérito:** Realización de pruebas oral y escrita de inglés a los aspirantes a Becas de Formación en Comercio Exterior, convocadas por el ICEX (Instituto de Comercio Exterior, Valencia), celebradas el 5 de junio de 1992.

- 63 Descripción del mérito:** Miembro de la C.A.T. (Comisión Académica de Títulos) de la Facultad de Filología de la Universitat de València, en representación del Departamento de Filología Inglesa y Alemana, desde el 16 de febrero de 1998 hasta el 25 de octubre de 1999.
- 64 Descripción del mérito:** Miembro de la C.R.P.E. (Comisión de Reforma de Planes de Estudio) de la Facultad de Filología de la Universitat de València, en representación del Departamento de Filología Inglesa y Alemana, desde el 16 de febrero de 1998 hasta el 24 de julio de 2000.
- 65 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de M^a Constanza Spiegelhalter Castells ('La polidajetivación en inglés: adjetivos derivados de los nombres bahuvriji y sus correlatos castellanos'), dirigida por los Dres. Juan José Calvo y Antonio Briz. Universitat de València, día 6 de abril de 2000.
- 66 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de María del Pilar Turégano Mansilla ('Language and Society in Papua New Guinea: Pidginization, Creolization and Decreolization in Tok Pisin'), dirigida por el Dr. Emilio García Gómez. Universitat de València, día 27 de septiembre de 2002.
- 67 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de Patricia Salazar Campillo ('Interaction and Language Acquisition: The Effect of Corrective Feedback and Focus on Form Tasks in the English as a Foreign Language Context'), dirigida por la Dra. Eva Alcón Soler. Universitat Jaume I (Castellón), día 11 de abril de 2003.
- 68 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de Mercedes Elisa Aznar Jiménez ('Cleft constructions in the Anglo-American business press: A comparative analysis and classification'), dirigida por el Dr. Peter Vickers. Universitat de València, día 30 de mayo de 2003.
- 69 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D^a Virginia Acuña Ferreira ('Género y discurso: Las mujeres y los hombres en la interacción conversacional'), dirigida por el Dr. Xoán Paulo Rodríguez Yáñez. Universidade de Vigo, día 14 de noviembre de 2007.
- 70 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D^a Soledad Moreno Pichastor ('Academic evaluation within the applied linguistics 'response' article: An analysis of writer-mediated praise and criticism as rhetorical strategies'), dirigida por la Dra. Eva Alcón Soler. Universitat Jaume I (Castellón), día 29 de septiembre de 2009.
- 71 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D. José Alberto Luis Estévez ('Las traducciones escritas de las letras de canciones: Bob Dylan en España (1971-1999)'), dirigida por la Dra. Carmen Toledano Buendía. Universidad de La Laguna (Tenerife), día 12 de marzo de 2010.
- 72 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D^a Olga Castro Vázquez ('Tradución, xénero, nación: Cara a unha teoría e práctica da tradución feminista'), dirigida por los Dres. Burghard Baltrusch y Belén Martín Lucas. Universidade de Vigo, día 27 de julio de 2010.
- 73 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D. Alejandro Álvarez Nieves ('La nación manipulada: Desfases traductológicos de los documentos jurídicos fundacionales de Puerto Rico'), dirigida por la Dra. M^a Rosario Martín Ruano. Universidad de Salamanca, día 28 de mayo de 2013.
- 74 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D^a Anca Florica Bodzer ('La interpretación en los servicios públicos desde la perspectiva de género. Aproximación al caso de las mujeres no hispanohablantes víctimas de violencia de género'), dirigida por la Dra. Carmen Valero Garcés. Universidad de Alcalá de Henares, día 23 de septiembre de 2014.



- 75 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D^a Aysenaz Postalcioglu ('Simone de Beauvoir in Turkey: (Her)story of a translational journey'), dirigida por la Dra. Michaela Wolf. Universitat Rovira i Virgili (Tarragona), día 27 de enero de 2016.
- 76 Descripción del mérito:** Examinador externo que juzgó la Tesis Doctoral de D^a Ilgin Aktener (Censorship and literary translation in Turkey: Translating obscenity after The Soft Machine and Snuff court cases), dirigida por las Dras. Marion Winters & Claudia Angelelli. Heriot-Watt University (Edinburgh), día 26 de junio de 2017.
- 77 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D^a Laura Planells Bolant (How can speech functions in Opening Phases help us identify characters in TV sitcoms), dirigida por la Dra. Carmen Gregori Signes y el Dr. Paul Mitchell. Universidad Católica de Valencia, día 8 de junio de 2017.
- 78 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D^a Verónica González Araujo (Las traducciones al servicio de la emancipación femenina: El caso de la revista Estudios (1928-1937). Una aportación a la historia de la traducción en España), dirigida por la Dra. Mercedes Bengoechea. Universidad de Alcalá, día ----- de 2017.
- 79 Descripción del mérito:** Miembro del Tribunal que juzgó la Tesis Doctoral de D^a Loubna Bassam (Gender Differences in SMS Code-Switching by Lebanese Undergraduates), dirigida por el Dr. Anthony Pym. Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, día 17 de julio de 2017.
- 80 Descripción del mérito:** Tutor de Prácticas Formativas Externas de la Universitat de València (Alumna Ivania Serrano Ríos) (Curso 2003-2004)